

الفصل الثاني

الفوارق اللفظية في الترجمة

(الترداد، الاشتقاق، الاصطلاح اللغوي،

الحقل اللغوي)

obeikandi.com

(2) LES NUANCES LINGUISTIQUES

(٢) الفروق اللغوية

وهذه القاعدة في علم الترجمة تقودنا إلى الحديث عن خمسة بنود فرعية وهي:

1. Les Synonymes
2. Les Antonymes
3. Les Dérivations
4. Les Expressions Idiomatiques
5. Le Champ lexical

(I) LES SYNONYMES

المرادفات

في بعض الأحيان نجد المترجم في تحير إبان الاختيار ما بين المرادفات المختلفة، وهنا تظهر القدرات الخاصة لكل مترجم، واختيار المرادف المناسب يكشف النقاب عن كفاءة المترجم اللغوية، ويعكس مدى تعمقه في اللغة وعالم المصطلحات والترادفات.

وهي مرادفات موضوعيه يُراد بها معانٍ معينه تختلف اختلافاً كلياً عن بعضها حسب أصول وضعها في النص ولو كان مدلولها النظري واحداً.

إذا تناولنا كلمة (أساسي) وكلمة (نزاع) نجد أن لهما العديد من المرادفات في اللغة العربية، ومن ثم تتسع دائرة هذه الكلمات على صعيد الترجمة باختلاف مدلولاتها داخل السياق، فيمكن أن نترجمهما على النحو التالي:

- Principal, essentiel, nécessaire, important, initial, primordial, inévitable, vital, crucial, indispensable, premier, de première nécessité, fondamental, radical, substantiel.
- Lutte, conflit, rivalité, bataille, accrochage, querelle, combat, dispute, différend, désaccord, contestation, controverse, débat, polémique.

وبملاحظة الترجمات الآتية نجد أن اختيار المرادف المناسب في الترجمة يتوقف على السياق نفسه؛ أي أنه أولاً وأخيراً معتمد على مدلول الكلمة داخل السياق.

Principal	
Principal et intérêts	رأس المال والفوائد
Sa principale préoccupation	شغله الشاغل
Les principaux problèmes	أُمّهات المسائل
L'accessoire suit le principal (Dr.)	التابع يلحق الأصل
L'auteur principal (Dr.)	الفاعل الأصلي
Condition essentiel	شرط ضروري
Résultat nécessaire	نتيجة حتمية، محتومة، محتمة
Échec inévitable	فشل حتمي
Position important	مركز مرموق
Projet initial	المشروع الأصلي
Il a joué un rôle primordial dans cette affaire	قام بدور رئيسي في هذه القضية
Fonctions vitales	وظائف حيوية

Expérience cruciale	تجربة حاسمة
Efforts indispensables	جهود لا غنى عنها
Jouer le premier rôle	مَثَّلَ الدور الرئيسي
Le premier prix	الجائزة الكبرى
Voyager en première	سافر بالدرجة الأولى
Principe fondamental	مبدأ جوهري
Moyen radical	وسيلة فعالة
Un repas substantiel	وجبة مُغذية وغنية
Lutte	
Sujet à contestation	موضوع محل خلاف
Lutte entre le bien et le mal	صراع ما بين الخير والشر
Lutte contre l'occupation	مقاومة الاحتلال
Conflit armé	نزاع مسلح
Conflit de lois (Dr.)	تضارب القوانين
Conflit d'intérêts	تعارض المصالح
Accrochage entre deux armées	اشتباك بين جيشين
Accrochage de deux voitures	اصطدام سيارتين
Vider une querelle	أنهى خصومة، تصالح
Combat sanglant	قتال دام
Ils ont eu une dispute	حدث بينهما شجار

Désaccord entre les paroles et les actes	تناقض بين الأقوال والأفعال
Ouvrir le débat	فتح باب المناقشة
Soutenir une polémique acharnée contre quelqu'un	قام بهجوم عنيف على آرائه

ويجب أن يضع المترجم في عين الاعتبار أن هناك بعض المرادفات والتي من المفضل أن تُترجم بمعناها الحرفي دون التدخل من جانبه بإدراج مرادف آخر حتى لا تفقد الكلمة معناها الأساسي، وفي الجدول الآتي أمثلة لذلك:

Participation مشاركة	Un contact furtif لقاء عابر
Partenariat شراكة	Un regard furtif نظرة خاطفة
Contribution مساهمة	Organisation منظمة
Apport إسهام	Organisme هيئة
Honnêteté صدق، استقامة	Pacte, Charte ميثاق
Transparence شفافية	Traité معاهدة
Intégrité نزاهة	Convention اتفاقية
Sincérité إخلاص	Alliance تحالف
Innocence براءة	

كلمة «Espoir» تترجم (أمل) بينما كلمة «Espérance» تترجم (رجاء). لأن كلمة أمل تدل على توقع حدث سعيد، أو تدل على الحدث السعيد في حد ذاته، أما الرجاء فهو الأمل والتوقع والانتظار في الوقت نفسه؛ أي أن الكلمة تدل على مرحلة طويلة الأمد، ويُرجى ترجمتها بكلمة تعكس هذه المدة الطويلة وهي كلمة «ecnarépse»	ربما تقترب هذه المصطلحات من حيث المعنى اللفظي من بعضها البعض، ولكن هذا لا يعني مطلقاً أننا يمكن أن نعتبرها بمثابة مرادفات. على سبيل المثال: ترجمة جملة (ميثاق جامعة الدول العربية) La pacte de la Ligue Arabe ولا يجوز إبدال كلمة (Pacte) بمصطلح آخر من المصطلحات السابقة.
L'enseignement; L'éducation; L'instruction (التعليم) L'apprentissage (التعلُّم)	
Méthodes enseignement	طرق التدريس
Enseignement primaire	تعليم ابتدائي
Enseignement secondaire	تعليم ثانوي
Enseignement technique	تعليم فني (أو تقني)
L'apprentissage d'une langue étrangère	تعلُّم لغة أجنبية
Centre d'apprentissage	معهد تدريب
Faire l'apprentissage de quelque chose	تَمَرُّن على أمر، تدرَّب عليه

L'oubli (النسيان) L'amnésie (فقد الذاكرة)

ويجب ترجمة كل كلمة بمعناها دون الخلط بينهما؛ لأن النسيان حالة جزئية مصغره جداً من فقد الذاكرة أو بمثابة فقدان ذاكرة مؤقت، كما نرى في ترجمة الأمثلة الآتية:

L'oubli d'une date

نسيان تاريخ

Par oubli

سهواً

Tomber dans l'oubli

ذهب في طي النسيان

L'oubli de soi

نكران الذات

ويقع بعض المترجمين في أخطاء فادحة حينما لا يتعين عليهم التمييز ما بين المرادف للمعنى والمعنى البعيد المشابه. المرادف يعطي معنى مماثل وقريب في الترجمة، أما المعنى البعيد المشابه لا يبيت بصلة للكلمة المراد ترجمتها، على سبيل المثال :

كلمة حصار وكلمة انحصار

كلمة حصار يمكن أن نترجمها Le blocus وهي الموضع الذي يُحصر فيه الإنسان؛ والمحصور هو المحبوس.

كما نقول؛ هذا البلد خاضع لحصار اقتصادي

Ce pays est soumis à un blocus économique

ومن مرادفات هذه الكلمة كلمة Embargo وكلمة Saisie

Embargo sur les armes	مصادرة الأسلحة أو منع تداولها
Mettre l'embargo sur des journaux	منع تداول الصحف
Saisie d'un journal	مصادرة صحيفة

أما كلمة انحصار يمكن أن نترجمها Le resserrement وتُعطي معنى التقلص أو الانكماش، ومنها الفعل ينحصر

Se resserrer, Se réduire à, se borner à, se limiter à, se reculer à

كما نقول:

Resserrement du cœur	انقباض القلب
Resserrement de la poitrine	ضيق الصدر

ومن أبسط الأمثلة في قطاع علم الترجمة والتي توضح الفرق ما بين المرادف والمعنى القريب من المرادف والذي ربما في بعض الأحيان لا يحل محله، كلمة (وقف) وكلمة (إنهاء). ربما يعتقد البعض أنه لا يوجد فارق بين الكلمتين. وإذا أمعنا النظر والتدقيق في الكلمتين نجد أن كلمة (وقف) Arrêt تعطينا انطباع الإنهاء المؤقت والذي ربما يسمح بمزاولة أو استمرارية الشيء من جديد، أما كلمة (إنهاء) Conclusion, Fin تعطينا انطباعاً بأنه لا مجال لاستئناف الشيء مرة أخرى.

ويبدو الفارق واضحاً في الجملتين الآتيتين:

وقف العلاقات الدبلوماسية بين البلدين (أي تجمد العلاقات).

إنهاء العلاقات الدبلوماسية بين البلدين (أي قطع العلاقات).

- L'arrêt des relations diplomatiques entre les deux pays.
- La coupe des relations diplomatiques entre les deux pays.

نأتي إلى إشكالية في غاية الأهمية في قطاع الترجمة وهي **اختلاف معنى الكلمة نفسها باختلاف السياق**.

بعد تناول الاختلافات اللفظية الأكثر شيوعاً ومدلولية معانيها باللغة العربية، يجب أن نتطرق إلى الحديث عن قاعدة بالغة الأهمية في مجال التعبيرات الاصطلاحية ومدلولاتها اللفظية، حيث يذكر في قطاع الترجمة أن اللفظ يتغير معناه بتغير التعبير الاصطلاحي للفظ نفسه أو بتغير السياق، ومن ثم تتغير الترجمة. ومن هنا يتعين على دارس اللغة الفهم الجيد والدقيق للسياق حتى يتمكن من الوصول إلى مدلول التعبير الاصطلاحي، ويكون لديه القدرة على أن يعيش المعنى الحقيقي للتعبير. وفيما يلي النماذج اللغوية الدارجة والمتعارف عليها التي تبرز اختلاف المعنى باختلاف التعبير الاصطلاحي أو اختلاف السياق، ومن ثم اختلاف الترجمة.

Maison	
Ami de la maison	صديق الأسرة
De bonne maison	من أسرة كريمة

Fille de grande maison	بنت ذوات
Maison clos	بيت دعارة
Maison de correction	إصلاحية
Maison de Dieu	كنيسة * جامع
Maison de repos	منتجع
Maison d'arrêt	سجن
Maison d'édition	دار نشر
Maison des fous	مستشفى الأمراض العقلية
Maison Royale	الأسرة، العائلة المالكة

فعل (Tomber) وكيفية ترجمته في مواضع مختلفة.

La bombe est tombée sur le bâtiment.	سقطت القذيفة على البناية
L'oiseau est tombé de son nid.	هوى الطير من عشه
Les feuilles des arbres tombent en hiver.	تتهاوى أوراق الأشجار في الخريف

لو تناولنا فعل (يراعي) نجد أنه يُترجم بطرق مختلفة تماماً وفقاً للسياق كما هو في الأمثلة الآتية؛ حينما نقول

Conserver	أي تحافظ على	هذه العائلة تراعي التقاليد
Avoir soin de	أي تعتني بـ	الأم تراعي رضيعها

Appliquer	أي يطبق	القاضي يراعي القانون
Respecter	أي يحترم	الشعب يراعي القانون
Garantir	أي يكفل	القانون يراعي حقوق المواطنين
Se guider	أي يهتدي بـ أو ينظر لـ	المار في الصحراء يراعي النجوم
Poursuivre	أي يلتزم بـ، يتبع	المار في الطريق يراعي إشارات المرور
Utiliser	أي يستخدم	الساحر يراعي الشعوذة
Perfectionner	أي يتقن	العامل يراعي عمله
Étudier	أي يذاكر	الطالب يراعي دروسه
Choisir	أي يختار	المغني يراعي كلمات الأغنية واللعن

أيضاً حينما نقول: (رائحة ذكية) و (طالبة ذكية) نجد أن الصفة الأولى تُترجم (Bonne)، أما الصفة في الجملة الثانية تُترجم (Intelligente)

- Bonne odeur, Odeur agréable

- Étudiante intelligente

لو تناولنا فعل (أخذ) نجد أنه يُترجم بطرق مختلفة تماماً وفقاً للسياق كما هو في الأمثلة الآتية؛ حينما نقول:

J'ai pris le livre de mon ami.

أخذت الكتاب من صديقي (أخذت).

J'ai eu un haut degré en maths.

أخذت درجة مرتفعة في الرياضيات (حصلت على).

Je tiens cette habitude de mon père.

أخذت هذه العادة عن أبي (تعلمت).

Je leur reproche leur retard.

أخذت عليهم تأخرهم (يلقي اللوم).

J'ai suivi ton conseil.

أخذت بنصيحتك (اتبعت).

Il s'est mis à courir.

أخذ يعدو (بدأ).

أيضاً لو تناولنا فعل (أتى) نجد أنه يُترجم بطرق مختلفة تماماً وفقاً للسياق كما هو في الأمثلة الآتية؛ حينما نقول

L'assistance est arrivée trop tard.	أتت المعونة بعد فوات الأوان (جاءت)
J'ai amené mon frère de l'école.	أتيت بأخي من المدرسة (اصطحبت)
L'incendie a ravagé les maisons.	أتى الحريق على البيوت (اجتاح، دمر)
Je t'ai apporté l'argent.	أتيتك بالمال (أحضرت)

ويتسع مجال الحديث في هذه الفرضية إذا ما قُمنّا بالترجمة من اللغة العربية نظراً لما تحتوي عليه اللغة من بلاغة وفصاحة في التعبير.

ففي المثال الآتي نستشعر عظمة ما وصلت له اللغة العربية من بلاغة في المرادفات وفصاحة الشاعر في صياغة السياق بمفردات مختلفة مع الحفاظ على نفس المعنى؛ يقول الشاعر:

قولي لطيفك ينثني على مقتلتي وقت المنام كي أستريح وتتطفئ نارٌ تأجج في العظام
صبّ قلبه الأكف على فراش من سقام هذا أنا كما علمتِ فهل لوصلك من دوام

قولي لطيفك ينثني على مقتلتي وقت الرقاد كي أستريح وتتطفئ نارٌ تأجج في الفؤاد
صبّ قلبه الأكف على فراش من سهاد هذا أنا كما علمتِ فهل لوصلك من ميعاد

قولي لطيفك ينثني على مقتلتي وقت الوسن كي أستريح وتتطفئ نارٌ تأجج في البدن
صبّ قلبه الأكف على فراش من شجن هذا أنا كما علمتِ فهل لوصلك من ثمن

قولي لطيفك ينثني على مقتلتي وقت الهجوع كي أستريح وتتطفئ نارٌ تأجج في الضلوع
صبّ قلبه الأكف على فراش من دمو هذا أنا كما علمتِ فهل لوصلك من رجوع

قولي لطيفك ينثني على مقتلتي وقت الورى كي أستريح وتتطفئ نارٌ تأجج في البرى
صبّ قلبه الأكف على فراش من ثرى هذا أنا كما علمتِ فهل لوصلك منبرا

تمرين

ترجم إلى الفرنسية النص التالي:

عرفت من طبيعة نفسي خصالاً هي التي أستطيع أن أقول أنها كونت مذهبي في الحياة: ظمناً إلى المعرفة لا سبيل إلى تهدئته، وصبر على المكروه، ومغالبة للأحداث، وطموح إلى اقتحام المصاعب في غير حساب للعواقب، وجهر بما أرى أنه الحق مهما يعرضني ذلك إلى الخطوب، ثم شعور كأقوى ما يكون الشعور بالتضامن الاجتماعي يفرض على أن أحب للناس ما أحب لنفسي من الخير. (طه حسين)

(II) LES ANTONYMES «CONTRAIRES»

الأضداد

إلمام المترجم بالمصطلح ومرادفاته لا يقل أهمية عن ضرورة إلمامه بالمصطلح ونواقضه؛ لأن المرادفات والنواقض تقود المترجم إلى نافذة مفتوحة حول مصطلحات اللغة المختلفة والتي تعد بمثابة حجر الزاوية في بناء الجملة. وفيما يلي أمثلة لبعض المفردات ونواقضها.

absence	غياب	présence	حضور
absent	غائب	présent	حاضر
acceptation	قبول	refus	رفض
accepter	يقبل	refuser	يرفض
accord	اتفاق	désaccord	اختلاف
accélérer	يسرع	ralentir	يبطئ
accrocher	يعلق على (أناط ب، أُتَشَبَّ)	décrocher	ينزل شيئاً معلقاً، يرفع (التليفون)

achat	شراء	vente	بيع
acheter	يشترى	vendre	يبيع
acheteur	مُشتري	vendeur	بائع
affirmer	يؤكد	nier	ينكر، ينفي
affirmation	تأكيد	négation	نفي
agréable	مناسب، لطيف	désagréable	غير مستحب، بغض
aller à	يذهب	venir de	يأتي من
allumer	يشعل، يضيء	éteindre	يطفئ
ami	صديق	ennemi	عدو
ancien	قديم	nouveau	حديث
antipathique	ثقل الظل	sympathique	لطيف
apparaître	يظهر	disparaître	يختفي
après	بعد	avant	قبل
approcher (s')	يقترّب	éloigner (s')	يبتعد
armement	تسليح	désarmement	نزع السلاح
arrivée	وصول	départ	رحيل
arriver	يصل	partir	يرحل
artificiel	صناعي	naturel	طبيعي
attaquer	يهاجم	défendre	يدافع، يمنع
atterrir	يهبط	décoller	يخلق، يقلع

atterrissage	الهبوط	décollage	الإقلاع
augmenter	يزيد	diminuer	يقل
avancer	يتقدم	reculer	يتراجع
avant	قبل	après	بعد
avoir chaud	يشعر بالحرارة	avoir froid	يشعر بالبرد
avoir raison	على حق	avoir tort	على باطل
en bas	أسفل	en haut	أعلى
beau, bel, belle	جميل	laid, e; mauvais, e	قبيح، سيء
beaucoup de	كثير من	peu de	قليل من
bénéfice	برح	perte	خسارة
bête	أبله، مغفل	intelligent	ذكي
blanc, che	أبيض	noir, e	أسود
bon, ne	حسن	mauvais, e	سيء
bonheur	سعادة	malheur	شقاء
bon prix, bon marché	رخيص	cher	غالي
bouillant	مغلي	glacé	مثلج
bruit	ضوضاء	silence	سكوت، صمت
bruyant	مزعج	silencieux	صامت
brûler	يحرق	éteindre	يطفىئ
calme	هادئ	nerveux, inquiet	عصبي، قلق

candide	بريء	rusé	ماكر
certitude	تأكيد، يقين	doute	شك
chaleur	حرارة	fraîcheur	الجو المنعش الرطب
chaud	حار، ساخن	froid	بارد
ciel nuageux, gris	سماء بها سحب، رمادية	ciel clair	سماء صافية
comédie	كوميديا	tragédie, drame	مأساة، دراما
commencer	يبدأ	finir	ينهي
complet	كامل	incomplet	غير كامل
compliqué	معقد	simple, facile	بسيط، سهل
connu	معروف	inconnu	غير معروف
content	مسرور	mécontent	غير مسرور
confortable	مريح	inconfortable	غير مريح
conseiller	ينصح	déconseiller	لا ينصح بـ
construction	بناء	destruction	هدم
construire	يبني	détruire	يهدم
correct	صحيح	incorrect	خطأ
courbe (ligne)	خط منحنى	droit (e) ligne	خط مستقيم
coupable	جاني	innocent	بريء
coucher (se)	يغرب، يرقد	lever (se)	يشرق، ينهض

le coucher du soleil	غروب الشمس	le lever du soleil	شروق الشمس
courage, bravoure	شجاعة	lâcheté	جبن
court	قصير	long	طويل
croyable	قابل للتصديق	incroyable	لا يصدق
débarquement	نزل إلى البر	embarquement	إبحار، إقلاع
débarquer	يغادر إلى البر	embarquer	يقلع، يبحر
début	بداية	fin	نهاية
décès	الوفاة	naissance	ميلاد
démocratie	ديمقراطية	dictature	ديكتاتورية
dedans	بداخل	dehors	بخارج
défaite	هزيمة	victoire	نصر
défaut	عيب، خلل	qualité	جودة، ميزة
déjà	سابقاً	pas encore	ليس بعد
dépenser	ينفق	économiser	يوفر، يقتصد
déprimé	وهن، حزين	joyeux, content	سعيد، مسرور
dérailer	يخرج عن القضبان	mettre sur rails, remettre sur les rails (fig.)	يضع على القضبان، يعود إلى الصواب
derrière	خلف	devant	أمام
désespoir	يأس	espoir	أمل

désobéir	يعصي، يتمرّد	obéir	يُطيع
désordre	فوضى	ordre	ترتيب
descendre	ينزل	monter	يصعد
dessous	تحت	dessus	فوق، أعلى
détruire	يهدم	construire	يبني
différent	مختلف	analogue	مماثل
difficilement	بصعوبة	facilement	بسهولة
diminuer	ينقص	augmenter	يزيد
donner	يعطي	prendre	يأخذ
droite	يمين	gauche	شمال
échec	رسوب	réussite, succès	نجاح
échouer	يرسب	réussir	ينجح
égal, e, aux	متساو	inégal, e, aux	غير متساو
entièrement	تماماً، كلياً	partiellement	جزئياً
entrée	مدخل	sortie	مخرج
entrer	يدخل	sortir	يخرج
envoyer	يرسل	recevoir	يستلم
épuisé, fatigué	منهك	reposé	مستريح
équilibre	توازن	déséquilibre	اختلال التوازن
est	شرق	ouest	غرب
été	صيف	hiver	شتاء

excellent	ممتاز	faible	ضعيف
exportation	تصدير	importation	استيراد
exporter	يصدر	importer	يستورد
extérieur	خارجي	intérieur	داخلي
facile	سهل	difficile	صعب
fâché	غاضب	heureux	مسرور
faible	ضعيف	fort	قوي
fatigue	تعب	repos	راحة
faux	خطأ	vrai	صواب
femme	رجل	homme	رجل
fermé	مغلق	ouvert	مفتوح
fermer	يغلق	ouvrir	يفتح
fidèle	أمين	infidèle	خائن، غير أمين
filles	بنت	garçon	ولد
fragile	هش	solide	صلب
froid	بارد	chaud	ساخن
gagner	يفوز	perdre	يخسر
gain	فوز، مكسب	perte	خسارة
générosité	سخاء، كرم	avarice	بخل، شح
grand	كبير	petit	صغير
gros	سمين	maigre	نحيف

grossir	يسمن	maigrir	يخس، يفقد وزناً
guerre	حرب	paix	سلام
heureusement	لحسن الحظ	malheureusement	لسوء الحظ
heureux	سعيد	malheureux	غير سعيد
homme	رجل	femme	امرأة
honnête	شريف	malhonnête	غير شريف
horizontale	أفقي	verticale	رأسي
impossible	مستحيل	possible	ممکن
imprudence	تهور	prudence	حذر
imprudent	غير حذر	prudent	حذر
inconfortable	غير مريح	confortable	مريح
inférieur	أدنى، أسفل	supérieur	أعلى
infidèle	غير أمين	fidèle	أمين
illettré, e	أمي	lettre	مُثَقَّف
inondation	فيضان، طوفان، اجتياح	exondation	انحسار مياه الفيضان
intelligent	ذكي	bête, stupide	غبّي، أبله
interdiction	منع	permission	تصريح
interdire	يمنع	permettre	يسمح، يصرح بـ
interdit	ممنوع	permis (autorisé)	مُصرح بـ
intérieur	داخلي	extérieur	خارجي

interroger	يسأل	répondre	يجيب
inutile	غير مفيد	utile	مفيد
invisible	غير مرئي	visible	مرئي
jamais	إطلاقاً، أبداً	toujours, quelquefois	دائماً، أحياناً
jeune	شاب	vieux, vieille	عجوز
joyeux	سعيد	triste	حزين
léger, ère	خفيف	lourd	ثقيل
lentement	ببطء	vite, rapidement	بسرعة
lever	يرفع	poser	يضع
libre	حر	captif, ive	مقيّد، أسير
loin de	بعيد عن	près de	قريب من
marcher	يسير	s'arrêter	يتوقف
maximum	حد أقصى	minimum	حد أدنى
méchant	شرير	gentil	لطيف
menteur	كاذب	sincère	أمين، مخلص
moins	أقل	plus	أكثر
mort en	توفي في	né en	ولد في
mort (décès)	وفاة، موت	vie, naissance	حياة، ميلاد
neuf	جديد	vieux	عجوز
nord	شمال	sud	جنوب
orgueil	كبرياء	bassesse	دناءة

orgueilleux	مغرور	modeste	متواضع
oriental, e	شرقي	occidental, e	غربي
paresseux	كسول	persévérant, e	مواظب، مثابر
parler	يتكلم	se taire	يصمت
pauvre	فقير	riche	غني
pauvreté	فقر	richesse	ثروة
pleurer	يبكي	rire, sourire	يضحك، يبتسم
poli	مؤدب	impoli	غير مؤدب
possible	ممکن	impossible	مستحيل
prêter	يقرض	emprunter	يقترض
problème	مشكلة	solution	حل
propre	نظيف	sale	متسخ، قذر
punir	يعاقب	récompenser	يكافئ
punition	عقاب	récompense	مكافأة
quelque chose	شيء ما	rien	لا شيء
questionner	يسأل	répondre	يجيب
rapide	سريع	lent	بطيء
se rappeler	يتذكر	oublier	ينسى
remplir	يملأ	vider	يفرغ
répondre	يجيب	interroger	يسأل
retardataire	متأخر، متخلف	avancé	متقدم

retour	عودة	départ	رحيل
semblable	متشابه	différent	مختلف
soir	مساء	matin	صباح
soirée	سهرة	matinée	فترة الصباح
souveraïeté	سيادة دولة	dépendance	تبعية
temps clair	طقس صحو	temps couvert	طقس ملبد

(III) LES DÉRIVATIONS

الاشتقاقات

الإلمام الجيد بالاشتقاقات يسوق المترجم إلى الوصول لأفضل ترجمة للمعنى. على سبيل المثال، لو تناولنا كلمة (احتلال) Occupation وبمعرفة مشتقات هذه الكلمة ومنها الفعل Occuper وباشتقاق ترجمة الفعل من الاسم "احتلال" فإننا نترجمه في اللغة العربية: (يحتل)، وهي ترجمة دقيقة للمعنى، وبناءً عليه نجد أن الترجمة الدقيقة للفعل (Coloniser) هي: يستعمر أو يستوطن حيث إن الفعل مشتق من الاسم (Colonisation) بمعنى استعمار.

وانطلاقاً من هذه القاعدة يُفضل أن نترجم جملة Occuper un pays (يحتل بلداً)، استناداً إلى الاشتقاق، أفضل من ترجمتها (يستعمر بلداً) لأننا في علم الترجمة نبحث دوماً عن الدقة في المعنى.

La France sous l'occupation

فرنسا تحت الاحتلال

Armées d'occupation

جيوش الاحتلال

ومن أمثلة الاشتقاقات في اللغة:

Mer	Amerir	يبحر، يهبط في البحر	Amerissage
Terre	Atterir	يهبط أرضاً	Atterissage
Lune	Alunir	يهبط على القمر	Alunissage

ويساعدنا علم الاشتقاق على صياغة الجملة بطرق مختلفة كما في الجدول الآتي:

Il sourit timidement. يضحك بخجل.	Il a une sourire timide.
Il présente l'obéissance aveugle à ses parents. يقدم الطاعة العمياء لوالديه.	Il obéit à ses parents aveuglement.
Un cri aigu صرخة حادة.	Crier avec acuité
Des pleurs bruyants دموع صاخبة.	Pleurer avec bruit
Une conclusion brève خاتمة مختصرة.	Conclure brièvement
Un regard envieux عين حسود، عائنة.	Regarder avec envie

Un effort incessant مجهود لا يتوقف.	S'efforcer incessamment; sans cesse
Une description vague وصف مبهم، غامض.	Décrire vaguement
Une réussite incertaine نجاح غير مؤكد.	Réussir sans certitude
Une participation active مشاركة فعّالة.	Participer activement
Une élection massive انتخابات جماهيرية.	Élire massivement
Il avait un regard inquiet. ذو نظرة حائرة، قلقة.	Il me regardait avec inquiétude.
Une interruption momentanée توقف مؤقت، وقتي.	Interrompre momentanément
Un passage brusque مرور مفاجئ.	Passer brusquement
Une privation complète حرمان كامل.	Priver complètement
Une conduite imprudente سلوك غير حذر، متهور.	Se conduire avec imprudence

Une réponse hardie إجابة جريئة.	répondre hardiment
Un sommeil agité نوم مضطرب.	dormir avec agitation
Une occupation passive اهتمام سلبي.	s'occuper passivement
Une accusation perfide اتهام خائن.	accuser perfidement
Cet enfant a des yeux verts. ولد عيناہ خضراوتان.	Un enfant dont les yeux sont verts. Un enfant avec des yeux verts.
Ce garçon a des vêtements déchirés. ولد ممزقة ملابسه.	- Un garçon avec des vêtements déchirés. - Un garçon dont les vêtements sont déchirés. - Un garçon ayant des vêtements déchirés. - Les vêtements du garçon sont déchirés.

والصعوبة التي تواجه المترجم في الاشتقاق هي أن اشتقاق بعض الكلمات يختلف بعض الشيء عن جذر الكلمة أو ربما تكون الكلمة المشتقة بادئة بحرف مختلف.

ومن أمثلة ذلك فعل (يتألم، يتوجع) S'endolorir فهو مُشتق من كلمة **Douleur** بمعنى ألم، ومنها أيضاً الاسم Endolorissement بمعنى تألم أو توجع، ومنها الصفة Endolori,e بمعنى: حزين أو متألم، وأيضاً, Douloureux, euse، وهي صفة بمعنى: مؤلم أو محزن. وأخيراً: الظرف Douloureusement بمعنى: بحسرة أو بالألم.

Ce médicament va calmer la douleur	هذا الدواء سيخفف الألم
Il a eu la douleur de perdre sa mère	شعر بحزن لفقد والدته
Partager les douleurs de quelqu'un	شارك شخصاً أحزانه أو ألمه
Femme en douleurs	امرأة في المخاض
La séparation a été douloureuse	فراقهما كان أليماً
Cri douloureux	صيحة ألم
Il a vécu des moments douloureux pendant la guerre	عاش لحظات مؤلمة أثناء الحرب
Cette brûlure est douloureuse	هذا الحرق مؤلم

وهناك العديد من الكلمات التي ينطبق عليها الفرضية السابقة، ومنها كلمة **(Tristesse)** بمعنى حزن والتي منها الصفة Trsite والظرف Tristement، نجد أن الفعل من هذه الكلمة Attrister بمعنى يحزن.

Cette nouvelle l'a beaucoup attristé	أحزنه هذا الخبر بشدة
Il s'attriste de ne pas pouvoir partir	حَزَنَ لعدم استطاعته السفر
Une nouvelle triste	خبر محزن
Chambre triste	حجرة مظلمة
Couleurs tristes	ألوان مُعْتَمَة
Mener une triste existence	عاش حياة بائسة
Il est triste d'apprendre	يَشُقُّ على المرء أن يتعلم
Faire triste mine	بدا مُستاءً
Faire triste mine à quelqu'un	استقبله بفتور
Baisser la tête tristement	يُخَفِّض رأسه حُزْنًا

أيضًا لدينا كلمة **(Orgueil)** بمعنى كبرياء، ويُشتق منها الفعل S'enorgueillir بمعنى: تكَبَّرَ أو تعظَّم، ومنها الظرف Orgueilleusement بمعنى بكبرياء أو بعجرفة أو بخيلاء، والصفة منها: Orgueilleux, euse بمعنى متكبر أو متعجرف أو مختال.

Avoir l'orgueil de ses enfants	كان فخوراً بأولاده
Par orgueil	بدافع الكبرياء

Orgueilleux de	فخور بـ، معتر بـ
Orgueilleux comme un paon	مختال، مزهو بنفسه كالطاووس

(A) La nominalisation

صياغة الاسم في الترجمة

La nominalisation consiste à transformer une phrase en un groupe du nom que l'on insère dans une autre phrase (la phrase matrice).

Exemple:

Leministredel'agriculture visite la Chine. وزير الزراعة يزور الصين.	Visite du ministre de l'agriculture pour la Chine.
Des camions se sont télescopées sur l'autoroute. اصطدام شاحنتين على الطريق السريع.	Télescopage des camions sur l'autoroute.
Le maire de la ville inaugure de nombreux hôpitaux. حاكم المدينة يفتتح العديد من المستشفيات.	Inaugurationdenombreux hôpitaux.

La municipalité vendra des tableaux aux enchères dimanche. البلدية سوف تبيع بعض اللوحات بالمزاد يوم الأحد.	Vente des tableaux aux enchères dimanche
Il s'est créé une agence immobilière. إنشاء وكالة عقارات.	Création d'une agence immobilière.
La police a découvert un complot. اكتشفت الشرطة مؤامرة.	Découverte d'un complot par la police.
Une nouvelle expérience scientifique a réussi. تجربة عملية جديدة تتجح.	Réussite d'une nouvelle expérience scientifique.
On liquide tout le stock de marchandises. تصفية كافة مخزون البضائع.	Liquidation de tout le stock de marchandises.
On a remis des médailles aux travailleurs les plus méritants. تسليم الميداليات للعاملين الأكثر استحقاقاً.	Remise des médailles aux ...
La fraîcheur vient <u>quand</u> la nuit tombe. يأتي الانتعاش عندما يخيم الليل.	La fraîcheur vient à la tombée de la nuit.

<u>À l'époque où les feuilles tombent</u>, une rafale de vent suffit à dénuder tous les arbres. في فترة تساقط الأوراق، هبة الريح تكفي لتعريّة كافة الأشجار.	À l'époque de la chute des feuilles, une rafale de vent ...
<u>Dès qu'on arrivait au chantier</u>, il fallait se ruer sur la caisse à outils pour y chercher une pelle. بمجرد الوصول إلى الورشة، كان يجب علينا الإسراع إلى صندوق الأدوات للبحث عن جاروف.	À l'arrivée au chantier, il fallait ...
Une rupture ne pourrait intervenir <u>qu'après que les négociations auraient échoué complètement</u>. القطع لا يأتي إلا بعد أن تفشل المفاوضات فشلاً ذريعاً.	Une rupture ne pourrait intervenir qu'après l'échec complet des négociations.
Il a été ligoté <u>pendant qu'il dormait</u>. لقد تم ربطه أثناء نومه.	Il a été ligoté pendant son sommeil.

<u>Au moment où la neige fond,</u> les rivières entrent en crue. عندما يذوب الجليد، تجتاح الفيضانات الأنهار.	Au moment de la fonte de neige, les rivières ...
Les coureurs ont pris de gros risques <u>en descendant le col.</u> واجه العدّاءون مخاطر جمة عند صعود سفح الجبل.	Les coureurs ont pris de gros risques à la descendance du col.
<u>Quand on reçoit un paquet recommandé,</u> il faut donner une signature. يتعين علينا الإمضاء عند تسلمنا طردًا مسجلًا.	Il faut donner une signature au reçu d'un paquet recommandé.
Ce tissu rétrécit <u>quand on le lave.</u> هذا القماش ينكمش عند الغسيل.	Ce tissu rétrécit au lavage.

(B) L'adverbialisation

صياغة الظرف في الترجمة

C'est une transformation qui aboutit à la création d'un adverbe à partir d'un mot ou un groupe des mots de classe différente.

Ex. Il agit d'une manière franche; Il agit avec franchise;
Il agit franchement.

avec franchise	franchement	بصدق، بصراحة
avec amabilité	aimablement	بود، بمحبة
sans régularité	irrégulièrement	بغير انتظام، بغير تناسق
avec dédain	dédaigneusement	بازدراء، باحتقار، باستخفاف
avec cruauté	Cruellement	بقسوة
avec promptitude	promptement	بسرعة، بعجلة، برشاقة
avec discrétion	discrètement	برصانة، باحتشام، بكتمان
sans pitié	impitoyablement	بلا شفقة، بلا رحمة
sans habileté	malhabilement	بلا مهارة، بلا فطنة
en toute impunité	impunément	بلا عقاب، بلا عاقبة

avec candeur	candiment	ببراءة، بسلامة نية
avec subtilité	subtilement	بدقة، بحذق
avec aigreur	aigrement	بحموضة، بخشونة
avec loyauté	loyalement	بصدق، بأمانة، بإخلاص
avec brièveté	brièvement	بإيجاز، باختصار
avec rapidité	rapidement	بسرعة، بعجلة
avec adresse	adroitement	بمهارة، ببراعة
avec abondance	abondamment	بغزارة، بوفرة
avec générosité	généreusement	بكرم، بسخاء
avec vivacité	vivement	بنشاط، بحيوية
avec aisance	aisément	بسهولة، ببسر
avec politesse	poliment	بأدب، بلباقة
avec assiduité	assidûment	بمواظبة، بمثابرة
sans courtoisie	discourtoisement	بفظاظ، بسماجة، بقلّة أدب
avec sécheresse	Sèchement	بجفاف، بخُشونة

(C) L'adjectivisation

صياغة الصفة في الترجمة

C'est une transformation qui aboutit à la création d'un adjectif à partir d'un mot ou un groupe des mots.

Ex. Une voiture de France; Une voiture française.

Ex. Un arbre qui a de la mousse; Un arbre moussu.

Ex. Une personne qui a de la charité; Une personne charitable.

Ex. Le revenu de la nation; Le revenu national.

Ex. Un esprit qui fait des inventions; Un esprit inventif.

Ex. Un jugement qui doit être mis à exécution; Un jugement exécutoire.

Ex. Un produit qui peut être dissous; Un produit soluble.

ville	urbain, citadin, e	مدني، حضري
campagne	campagnard, rural	ريفي، قروي
lac	lacustre	بُحَيْرِي
oncle	avunculaire	متعلق بالخال أو العم
cheval	équestre, chevaleresque	فُروسي، متعلق بالفروسية
nord	septentrional	شمالي

ouest	occidental	غربي
été	estival	صيفي
champ	champêtre	حقلي
printemps	vernal	ربيعي
géant	gigantesque	هائل، عملاق
des douleurs de l'estomac	stomacal	آلام المعدة
une cité du Moyen Âge	moyenâgeux	مدينة من العصور الوسطى
des prix qui concurrentent les autres	concurrentiel	أسعار تتنافس، تضارب الأسعار الأخرى
l'hygiène du corps	corporel	صحة الجسد
un propriétaire de terres	terrien	مالك أرض
une glace de Venise	vénitien	جليد من مدينة البندقية
les trois repas de chaque jour	quotidien	الثلاث وجبات اليومية
l'énergie du noyau	nucléaire	طاقة نووية
l'énergie de l'atome	atomique	طاقة ذرية
l'équipement en hôtels	hôtelier	فُنْدُقِي

un comportement de chevalier	chevaleresque	متعلق بأخلاق الفروسية
une allure de chat	félin	شبيه بالقط
une colère qui grandit	grandissant	غضب متفاقم
un paysage qui charme	charmant	منظر فتان
une impression qui trompe	trompant	انطباع كاذب
un bruit qui effraye	effrayant	ضوضاء مفزعة
un sourire qui séduit	séduisant	ابتسامة جذابة
une mine qui resplendit	resplendissant	منجم مشع
un site qui enchante	enchantant	موقع خلاب
une femme qui médit	médissant	امراة نمّامة
un feu qui rougeoit	rougeoyant	نار لونها أحمر

(D) La formation de verbe

صياغة الفعل في الترجمة

القدرة على الإلمام بكيفية اشتقاق الفعل تساعد المترجم في عملية الترجمة على الصياغة الدقيقة للجملة مما ينعكس على كفاءة الترجمة.

Ex. Faire des raisons; rationner

Ex. Faire des économies; économiser

Ex. Faire le serpent; serpenter

Ex. Former un groupe; grouper

Ex. Être bavard; bavarder

Ex. Rendre fertile; fertiliser

Ex. Devenir bleu; bleuir

hardi, e	s'enhardir	يتجراً
fruit	fructifier	يثمر
paix	pacifier	ينشر السلام
morceau	morceler	يُقطع
moulin	moudre	يطحن
dédain	dédaigner	يحتقر
solide	solidifier	يقوي
plan	planifier	يخطط

code	codifier	يُشفّر
coutume	s'accoutumer	يتعود
court	raccourcir	يُقصّر
moindre	amoindrir	يُقلّل

(IV) L'INTERPRÉTATION DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

تأويل الاصطلاح لغوياً في الترجمة

يلجأ العديد من المترجمين إلى استعمال التعبيرات الاصطلاحية، وهي أحد أهم السبل التي تبرز الكفاءة اللغوية لدى المترجم وقدرته على نقل المعنى بطريقة بها فصاحة لغوية، والمترجم المتميز هو من لديه القدرة على اكتساب وتحصيل أكبر كم من التعبيرات الاصطلاحية وكيفية تطويع هذه التعبيرات لصالح ترجمة جيدة محكمة الصياغة.

والتعبيرات الاصطلاحية كثيرة وجمة، ويمكننا أن نقطف منها الآتي:

Écorcher l'anguille par la queue	ابتدأ من النهاية
Ne pas y aller par quatre chemins	اتجه مباشرة لهدفه
Mon siège est fait (n.)	اتخذت قراري
Tenir quelqu'un en chambre	احتال عليه

Récrier contre une injustice	احتج على ظلم
Se jouer de quelqu'un	احتقره، استخفَّ به
Je vous en fais juge	احتكم إليكم في الأمر
Tenir le haut du pavé (n. m.)	احتل مقامًا مرموقًا
Bouche cousue!	احفظ السر
Avoir une araignée au plafond	اختل عقله
Ne plus s'y reconnaître	اختلف عليه الأمر
Se brouiller pour une bêtise	اختلف وتخاصم لشيء تافه
Garder une poire pour la soif	ادخر شيئًا للمستقبل
J'ai fait le zigoto	ادعيت المكر أو الأهمية
Prononcer un discours ex-abrupto	ارتجل خطابًا
S'habiller glamment	ارتدى ثيابًا أنيقة
Se jeter dans les difficultés	ارتطم بالمصاعب
Le nombre des étudiants a vertigineusement augmenté	ازداد عدد الطلاب بصورة كبيرة
Chanter victoire	ازدهى بالنصر
Faire parade de	ازدهى، تباهى بـ

Bouder contre quelqu'un	استاء منه
Quêter les louanges	استجدى المدائح
Se jouer des lois	استخف بالقوانين
Amener pavillon	استسلم
Se laisser emporter à	استسلم لـ ...
Mourir au champ d'honneur	استشهد في ساحة القتال
Ouvrir une parenthèse	استطرد
Reprendre haleine	استعاد أنفاسه، استعاد نشاطه
Se refaire une virginité (Fig.)	استعاد نقاوته وطهارته
Aller plus vite que la musique	استعجل الأمور، استبق الأحداث
Hâter quelqu'un de	استعجل شخصاً
Recommander son âme à Dieu	استغفر الله، استسلم للموت
Presser quelqu'un comme un citron	استغله أبشع استغلال
Voler de ses propres ailes	استغنى عن غيره، اعتمد على نفسه
Se noyer dans les digressions	استفاض في الكلام
Chercher querelle à quelqu'un	استفز شخصاً، تحداهُ

Rendre ses galons	استقال من رتبته، رد شرائطه
Rendre son tablier	استقال، تنحى
Faire triste mine à quelqu'un	استقبله بفتور
Aller aux nouvelles	استقصى الأخبار
Je l'ai tapé de cent livres (v. tr.)	استلفت منه مائة جنيه
Boire les paroles de quelqu'un	استمع إليه بانتباه
Se payer la tête de qqn	استهزأ به أو خدعه
Travailler à la tâche	اشتغل التزاماً
Travailler comme un galérien	اشتغل بعناء، عمل أعمالاً شاقة
S'habituer à faire du sport	اعتاد على ممارسة الرياضة
La fureur s'empara de moi	اعتراني غضب شديد
Se mettre sur le chemin de quelqu'un	اعترض طريق شخص
S'incliner devant quelqu'un	اعترف له بتفوقه، خضع له
Vivre en cénobite	اعتزل الناس
Se ranger du côté de quelqu'un	اعتنق حزبه
Soigner sa carcasse	اعتنى بجسمه

Faire son beurre	اغتنى، نجح، حصل على ثروة
Faire trophée de	افتخر، تباهى
Fais ce que tu voudras	افعل ما بدا لك
Ne pas bouder au feu	اقتحم النار
Se réduire au nécessaire	اقتصر على الضروري
Avoir le bourdon	اكتأب، ساورته الهموم
Découvrir le pot aux roses	اكتشف سر قضية
Surprendre un secret	اكتشف سرًا
Se payer de mots	اكتفى بالخطب من غير عمل
Se contenter de peu	اكتفى بالقليل
Se payer de	اكتفى، اقتنع بـ، اجتزأ
Fêter la Saint-Valentin	الاحتفال بعيد الحب
De ce pas	الآن، فوراً
Le haut style	الأسلوب الرفيع
La douleur ne lui donne point de trêve	الألم لا يبارحه أبداً
L'homme n'est qu'un vermisseau	الإنسان هو مجرد كائن ضعيف
L'alpha et l'oméga (Fig.)	البداية والنهاية

Vérifier une nouvelle	التأكد من صحة خبر
Harceler l'ennemi	التحرش بالعدو
Rester sur la touche	التزم عدم التدخل
Glaner des renseignements	التقط، جمع معلومات
Réclamer l'indulgence (v. tr.)	التمس الرحمة
Trouver une excuse	التمس عذراً
Il m'a prié de l'aider	التمس مني المساعدة
Le prix y compris les frais	الثن بما فيه النفقات
Les si et les car	الحجج والأعذار
La civilisation arabe a rayonné sur tout l'Occident	الحضارة العربية سطعت على الغرب كله
Louange à Dieu, maître des deux mondes	الحمد لله رب العالمين
Le dessus du panier (Fig.)	الخيار، الصفوة، الأفضل
Les lueurs lactescentes de l'aube	الخيوط الأبيض من الفجر
L'or est un passeport universel	الذهب يفتح جميع الأبواب
Prière de ne pas fumer	الرجاء عدم التدخين

Les sportifs ont leur jargon	الرياضيون لهم لغتهم الخاصة
Bonne renommée vaut mieux ceinture dorée	السمعة الطيبة أفضل من الغنى
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	الصيت الحسن خير من الغنى
La faim fait sortir le loup du bois	الضرورات تبيح المحظورات
L'air et la chanson (fig.)	الظاهر والحقيقة
Les Us et les coutumes	العادات والتقاليد
L'homme propose et Dieu dispose	العبد في التفكير والرب في التدبير
L'opération se traduit par une perte	العملية تتمخض عن خسارة
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	العور ملوك في بلاد العميان
La fin justifie les moyens	الغاية تبرر الوسيلة
Sa chambre est tout son univers	الغرفة هي دنياء كلها
La goutte d'eau qui a fait déborder le vase	القشة التي قسمت ظهر البعير
L'affaire en question	القضية التي نحن بصددھا
L'angoisse l'habite	القلق يلزمه
La langue est le véhicule de la pensée	اللغة هي الوسيط الذي يعبر عن الفكر

Que Dieu lui fasse paix	الله يرحمه، رضي الله عنه، رحمة الله عليه
La haute cour administrative (adj.)	المحكمة الإدارية العليا
Je suis tout vôtre (adj.)	المخلص لك ...
On ne se refait pas	المرء لا يتغير
L'habit ne fait pas le moine	المظاهر خداعة
Les vaches maigres	المقصود: العوز، الضيق، القحط
Les vaches grasses	المقصود: الغنى، الوفرة، الرخاء
Avoir la tête fêlée	المقصود: مخبول، أبله
L'important est que	المهم أن
Le dernier soupir	النفس الأخير
Se mettre en selle	امتطى الحصان
Femme bien roulée (Fam.)	امرأة حسنة القوام
Une femme harengère (Fig.)	امرأة سليطة اللسان
Vieille bique (Fig.)	امرأة مسنة
Noter les fautes d'autrui	انتبه إلى أخطاء الغير
Se réclamer de ses ancêtres (v. pron.)	انتسب إلى أجداده

Gagner par walk-over ou walkover	انتصر انتصاراً هيناً
Faire le poireau	انتظر طويلاً
Attendez-moi sous l'orme	عبارة تُقال بسخرية لمن يعطي موعداً لا ينوي الوفاء به
Venir au fait	انتقل من القول إلى الفعل
Régler son compte à quelqu'un	انتقم، ثأر منه
Saisir la balle	انتهاز الفرصة
Tourner du côté de quelqu'un	انحاز إليه
Gober le morceau	انخدع
Se glisser furtivement	انسل سراً
S'occuper de son travail	انصرف إلى عمله
Aller plus vite que les violons	انطلق بسرعة كبيرة
Prendre son vol	انطلق نحو الأفضل
Se ranger sous la bannière de quelqu'un	انطوى تحت لوائه
Vivre dans le vice	انغمس في الرذيلة
Tomber en quenouille	انفض الجميع من حوله
Se jeter sur	انقضَّ على، هاجم

Mitrailler quelqu'un de questions (Fig.)	انهال على شخص بوابل من الأسئلة
Incendier quelqu'un (Fam.)	انهال عليه بالنقد والسباب
Harceler quelqu'un de questions	انهال عليه بوابل من الأسئلة
S'attabler à son travail	انهمك في العمل وتفرغ له
Le krach de la bourse de New York	انهيار مالي في بورصة نيويورك
Remuer l'ordure, la boue	اهتم بالفضائح
Occupe-toi de tes oignons	اهتم بشئونك
On ne vous a pas sonné	اهتم بما يعنيه
Occupez-vous de ce qui vous regarde	اهتم بما يعينك
Instrument à vent	آلة نفخ، مزمارة
Je cherche du boulot	أبحث عن عمل
Publier quelque chose urbi et orbi	أبلغ القرييين والبعيدين
Râper un vêtement	أبلى ثوباً
Notre père venu à Beyrouth, soi-disant pour affaires	أبونا القادم إلى بيروت لبعض أشغاله، على حد قوله
Est-ce que tu me prends pour une poire?	أتحسبني مغفلاً؟

J'en fais mon affaire	أأخذ هذا الأمر على عاتقي، أتعهد بالقيام بهذا الأمر
Je m'en souviens comme si c'était hier	أتذكره جيداً كما لو كان حدث بالأمس
Je retire ce que j'ai dit	أراجع عما قلت
Faire suer quelqu'un	أعابه
Mettre la puce à l'oreille	أثار الظنون
Faire vibrer	أثر في
Fatiguer quelqu'un de ses prières	أثقل عليه بالإلحاح
Vanter le courage de quelqu'un	أثنى على شجاعة شخص
On a fait beaucoup de tapage autour d'elle	أثير حولها كثير من اللغط
L'affaire a rebondi	أثيرت المسألة من جديد
Rendre, bailler le change	أجاب بحدة، قام بهجوم مضاد
Répondre du tac au tac	أجاب سريعاً بالمثل
Monter une affaire raide	أجرى الأمر بحزم
Faire une ronde	أجرى تفتيشاً
Renvoyer une affaire pour supplément d'examen	أجل دعوى لمزيد من البحث

J'ignore où il a été se gîter	أجهل أين يقيم
Se baigner dans le sang	أحدث مجزرة
Remporter victoire	أحرز انتصاراً
S'exprimer en termes choisis	أحسن انتقاء كلماته
Réchauffer un serpent dans son sein	أحسن إلى من لا يستحق
Quand tu arrives, fais-moi signe	أخبرني حين تحضر
Tomber entre les mains de l'ennemi	أخذ أسيراً
Aller son train	أخذ مجراه
Fermer la bouche à quelqu'un	أخرسه، أفحمه
Rendre quelqu'un à la raison	أخضعه بالقوة والإكراه
Soumettre quelqu'un à un test	أخضعه لاختبار
Faire une gaffe	أخطأ، زل
Faire naufrage au port	أخفق إذ كاد ينجح، فشل في آخر لحظة
Faire un bide	أخفق، فشل
Prendre une veste	أخفق، فشل

Les écailles lui sont tombées des yeux	أدرك خطأه
Toucher sa fin	أدرك نهايته
Se mettre en règle	أدى ما عليه
Tambouriner une nouvelle	أذاع نبأً، نشره
Prendre son parti (Docilité, Soumission, obéissance (إذعان	أذعن
Rabattre l'orgueil de quelqu'un	أذهب نخوته، كسر من زهوه
Se débânder l'esprit	أراح ذهنه
Imputer l'échec à la malchance	أرجع الفشل إلى سوء الحظ
Faire valser quelqu'un (Fig.)	أرسله إلى كل مكان
Tracer à quelqu'un sa conduite	أرشده
Éclairer la religion de quelqu'un	أرشده، أوضح له
Je me sou mets à sa décision	أرضخ لقراره
Je désire vous parler	أرغب في التحدث إليك
Suer sang et eau	أرهق نفسه
Se fatiguer pour rien	أرهق نفسه سُدىً

Je me vois dans l'obligation de	أرى لزماً عليّ أن، أراني ملزماً بـ
Je veux que vous veniez	أريدك أن تأتي
Tourmenter quelqu'un et le mettre en colère	أزعجه وأغضبه
Faire tourner quelqu'un en bourrique	أزعجه، ضايقه
Se lever, partir du pied gauche	أساء البداية
Raisonner comme un panier percé	أساء التفكير
Raisonner comme un tambour	أساء التفكير
Faire un mauvais calcul	أساء التقدير
Échauffer la bile de quelqu'un	أسخطه، أغاظه
Jeter un voile sur quelque chose	أسدل الستار على شيء
Sa beauté m'a charmé	أسرني جمالها
Rabattre le caquet à quelqu'un	أسكت شخصاً، أخرسه
Imputer un délit à quelqu'un	أسند تهمة إليه
Allonger la sauce (Fig.)	أسهب في القول، أطال في الكتابة
C'est simple comme bonjour	أسهل من السهل

Voir la mort de près	أشرف على الموت
Je me trouve mieux	أشعر بتحسن
Je vous remercie de votre gentillesse	أشكرك على لطفك
Avoir un cafard dans la tirelire	أصابه الجنون
Avoir le coup de bambou	أصبح مجنوناً، أصابه الجنون
Ramener quelqu'un à une meilleure conduite	أصلحه
Ramasser une tape (n. f.)	أصيب بخيبة، فشل
Rester en rade, être en rade	أصيب بعطل
Gober des mouches	أضاع الوقت سُدى
Rebattre les oreilles à quelqu'un de quelque chose	أضجره بتكرار القول
Je m'assois dessus! (loc. Fam.)	أضرب به عرض الحائط
Échauffer les oreilles à qqn	أضرم غيظه، استوقد غضبه، أوغر صدره
Rallumer la guerre	أضرم نار الحرب
Donner une entorse à quelqu'un	أضعف شأنه
Reléguer quelqu'un à l'arrière-plan	أضعف نفوذه

Châteaux en Espagne	أضغاث أحلام
Je vous garantis le succès	أضمن لك بالنجاح
Se laisser ferrer	أطاع، رضخ
Regarder sur	أطل، أشرف
Ouvrir les vannes (n. f.)	أطلق العنان لـ
Laisser vaguer son imagination	أطلق العنان لخياله
Donner vent à sa colère	أطلق لغضبه العنان
Montrer de quel bois il se chauffe	أظهر قدراته
Remettre en question	أعاد النظر في
Remettre sur les rails (Fig.)	أعاد إلى الصواب
Remettre quelqu'un en selle	أعاده إلى مركزه
Faire vivre quelqu'un	أعال شخصاً، تكفل بمصاريفه
Je regrette de vous avoir fait attendre	أعتذر أن حملتك على الانتظار
Donnez-moi un échantillon	أعطني عيّنة
Donnez m'en encore	أعطني منه المزيد
Donner une impulsion au projet	أعطى دفعة للمشروع

S'impliquer dans son travail	أعطى كل وقته لعمله
Faire un tableau vivant des événements	أعطى وصفاً أميناً للأحداث
Je vous tiens quitte du reste	أعفيك من الباقي
Comblar quelqu'un de bienfaits	أغدق عليه النعم
Tourner de l'œil (Fam.)	أغمي عليه
Réduire quelqu'un à qui	أفحم شخصاً، أفقده القدرة على الرد
Je lui ai rivé son clou	أفحمته، أسكته
Rabaisser le caquet de quelqu'un	أفحمه
S'imbiber de vin	أفرط في شرب النبيذ
Avoir vidé son carquois	أفرغ جعبته
Laisser le champ libre à quelqu'un	أفسح له المجال، أعطاه الحرية المطلقة
L'idéal c'est de...	أفضل شيء هو أن ...
Rogner les ailes à quelqu'un	أفقد شخصاً قوته وكرامته
Casser les reins à quelqu'un (Fig.)	أفلسه، دمر حياته العملية
Je m'en remets à Dieu	أفوض أمري إلى الله

Je m'en réfère à vous	أفوض أمري إليك
Je m'en rapporte à vous	أفوض إليك الأمر
Tuer le veau Gras	أقام وليمة
J'accepte votre invitation avec joie	أقبل دعوتك بكل سرور
Arriver comme un boulet de canon	أقبل كالعاصفة
Se reconnaître coupable	أقر بذنبه
Moins que jamais	أقل من أي وقت مضى
Multiplier les incidentes	أكثر من استخدام الجمل الاعتراضية
Garantir une nouvelle	أكد صحة نبأ
Se caler les joues	أكل بكثرة
Manger à la gamelle	أكل طعاماً عادياً
Je vous serais fort obligé	أكون شاكراً لك جداً
Ouvrir une fenêtre sur	ألقي الضوء على
Vomir des injures	ألقي بالشتائم
Jeter un coup d'œil	ألقي بنظرة على
Une douleur qu'on ne peut tolérer	ألم لا نستطيع احتماله

Savoir tous les tenants et les aboutissants d'une affaire	ألمّ بكل التفاصيل، بكل معطيات القضية
Douleur qui lacère le corps	ألمّ يفري الجسم
Avoir du pain sur la planche	أمامه عملٌ كثير يقوم به
Bombarder quelqu'un de questions	أمطره بوابل من الأسئلة
Sasser et ressasser une affaire	أمعن في الأمر بحثاً وتدقيقاً
Imposer des conditions	أملى شروطاً
Je vous accorde du temps	أمنحك مهلة
Laisse-moi respirer	أمهلني قليلاً
Choses qui se réfèrent au passé	أمر تتعلق بالماضي
Je vous suis redevable de	أنا مدين لك بـ ...
Je suis enrhumé, j'ai le nez bouché	أنا مزكوم، أنفي مسدود
Tu es vraiment déroutant	أنت محير
J'attends impatiemment son retour	أنتظر عودته بلهفة
Rendre justice à quelqu'un	أنصفه، اعترف بحقه
Regarder à deux francs	أنفق على مريض

Échapper à un échec in extremis	أنقذ من الفشل في اللحظة الأخيرة
Rogner les ongles á quelqu'un	أنقص قدرته
S'user au travail	أنهك نفسه في العمل
Rompez les chiens (Fig.)	أنهى مقابلة مزعجة
Va pour (Fam.)	أوافق، أقر
Le comble des honneurs	أوج المجد
Je souhaitais pouvoir vous aider	أود لو أستطيع مساعدتك
Rassasier quelqu'un d'injures	أوسع شتائم
Traîner quelqu'un dans la boue	أوسع شتمة وإهانة
N'importe qui	أي إنسان
Quoi de neuf?	أي جديد؟
N'importe quoi	أي شيء
N'importe où	أي مكان
N'importe quand	أي وقت
N'importe comment	أية طريقة
Voter des deux mains	أيد بكل قوة وحماس

Mains blanches (Fig.)	أيد نظيفة، طاهرة
Rebondissement d'une enquête	إثارة تحقيق (أو إعادته)
Mise à la retraite	إحالة على المعاش
Si ça t'amuse	إذا أردت، إذا رغبت في ذلك
Généralement parlant, (loc. Adv.)	إذا تكلمنا بصورة عامة، بوجه الإجمال
Du train où vont les choses	إذا ظلت الأمور هكذا
Si cela vous agréé	إذا كان هذا يروق يناسبك
Si ça vous chante	إذا كان هذا يناسبك
Se borner au nécessaire	اكتفى بالضروري
Sinon que	إلا أن، غير أن
Tant que la vue peut s'étendre	إلى مدى البصر
Voilà le mot de l'énigme	إليك سر الأمر
Ôte-toi de mes yeux!	إليك عني!
Qui se ressemble s'assemble	إن الطيور على أشكالها تقع
À bon entendeur peu de paroles	إن اللبيب من الإشارة يفهم
Si Dieu le permet	إن شاء الله

Son mérite est bien mince	إن فضله غير ذي بالٍ
Un homme à deux faces	إنسان بوجهين؛ أي مخادع
Tu ne t'entends pas	إنك لا تدرك ما تقول
Je me porte à merveille	إنني في أحسن حال
Ne rien avoir dans le casaquin	إنه خاوي المعدة
C'est une question de ...	إنها مسألة تتعلق بـ ...
C'est une question incidente	إنها مسألة فرعية
Je vous suis obligé; Je suis votre obligé	إنني أسير فضلك، إنني ممتن لك
Une négligence continuelle n'est pas tolérable	إهمال مستمر لا يمكن قبوله أو احتماله
Gare à toi si ...	إياك إذا
Toutes ses tentatives avaient échoué	باءت كل محاولاته بالفشل
Que le bon Dieu te patafiole!	بارك الله بك!
Mettre une chose sur le métier	بأشر
Vendre à vil prix	باع بثمان بخس
L'union fait la force	بالاتحاد قوة

Quoique malade, elle a tenu à venir (conj.)	بالرغم من مرضها، حرصت على المجيء
Entre parenthèses, par parenthèses, loc. Adv.	بالمناسبة
Le plus tôt possible	بأسرع وقت ممكن
Sans façon	ببساطة، بلا كلفة
Chercher midi à quatorze heures	بحث عن المصاعب حيث لا توجد، عقد الأمور، كان كالباحث عن ظله
À la garde de Dieu	بحراسة الله ورعايته
De façon que, (loc. conj.)	بحيث إن
Touchant vos intérêts	بخصوص مصالحك
Tordre le nez	بدا مستاءً
Cet artiste commence à percer	بدأ هذا الفنان يلمع نجمه
Faire valser l'argent (Fig.)	بذر المال
Se fouler la rate	بذل جهوداً
Se mettre en quatre	بذل قصارى جهده
Faire tout au monde pour	بذل قصارى جهده لـ
Remuer ciel et terre	بذل كل ما في وسعه للنجاح
De cette façon	بذلك، على هذا النحو

Preuve par l'idée du parfait (Philo.)	برهان وجود الله
Prouver le bien-fondé d'une opinion	برهن على صواب رأي
À la galopade	بسرعة، بعجلة
D'un air vacant	بشرود ذهن
Avec la croix et la bannière (Fig.)	بصعوبة
De gaieté de cœur, (loc. adv.)	بطيبة خاطر، اختياريًا، تلقائيًا، بسرور
Renaître de ses cendres	بعث، تجدد شبابه كالعنقاء، بدأ حياة جديدة
Sans égard à	بغض النظر عن
Grâce au ciel	بفضل الله
Rester dans la pénombre	بقي خامل الذكر، مغمورًا
Rester sur sa faim	بقي على جوعه، لم ينل ما كان يتوقع
Combien vaut cela?	بكم هذا؟
D'arrache pied	بلا انقطاع
Sans répit	بلا انقطاع، بلا هدنة
Sans rémission	بلا انقطاع، بلا هوادة

Sans blesser l'intérêt général	بلا إضرار بالمنفعة العامة
Sans crier gare!	بلا تحذير
Sans chichis	بلا تصنع، بلا تكلف
Tout d'une trotte (n. f.)	بلا توقف
Sur le velours (Fig.)	بلا جهد، بلا مخاطرة
Sans blague!	بلا مزح!
Sans bornes	بلا نهاية، لا حد له
Arriver au port	بلغ هدفه
Dans la pensée de	بنية ...، بقصد ...
La couleur de cette robe s'est éclaircie avec le temps	بهت لون هذا الثوب بفعل الزمن
Comme ci comme ça	بين بين
Tant bien que mal	بين بين، كيفما اتفق
Faire la part du feu	ترك شيئاً حتى لا يخسر كل شيء، ضحى ببعض لئلا يخسر الكل
Se mettre en pantoufles	تصرف بلا تكلف
Échanger des impressions	تبادل الرأي
Le projet est allé à vau-l'eau	تبدد المشروع

Rire dans sa barbe, sous cape	تبسم، ضحك خفية
Suivre quelqu'un comme un caniche	تبعه مثل ظله
Se ranger à l'avis de quelqu'un	تبنى رأيه
Boire le calice jusqu'à la lie	تجرع الكأس حتى الثمالة، وصل لأقصى درجات الألم والمرارة.
Se garer d'un danger	تجنب خطراً
Sous les voiles de la nuit	تحت جناح الظلام
Sous le voile de l'amitié	تحت ستار الصداقة
Arriver comme mars en carême	تحقق أكيداً
Faire tourner et virer quelqu'un (v. intr)	تحكم في شخص وأخضعه لنزواته
Se farcir tout le travail	تحمل وحده العمل كله
Vive la liberté!	تحيا الحرية!
Ne savoir sur quel pied danser	تحيير، تردد
Faire le zouave	تخابث
Se battre de la chape de l'évêque	تخاصموا على قضية لا تعني أحداً منهم
Se débarrasser d'un poids	تخلص من حمل أو ثقل

Glisser des mains de quelqu'un	تخلص منه
Rester en arrière de	تخلف عن
De fantaisie	تخيلاً، وهماً
L'imbrication des souvenirs	تداخل الذكريات
Jongler avec les idées	تداول الأفكار بيسر
Bien mener sa barque	تدبر أمره، تصرف بجدارة
De proche en proche	تدرجياً، رويداً رويداً
Faire le plat valet	تذلل
Reprendre ses billes	تراجع عن مشروع
Nomination à un poste supérieur	ترقية لمنصب أعلى، تعيين في منصب أعلى
Se laisser tenter par l'argent	ترك المال يغويه
Laisser la porte ouverte à ...	ترك مجالاً لـ
Se laisser manger la laine sur le dos	ترك نفسه يجرد من غير مقاومة، استثمر، سرق
Laisser en rade (Fam.)	ترك، هجر
Se bouffer le nez	تشاجر
Se chauser d'une idée	تشبث بفكرة

S'obstiner dans son opinion	تشبث، استبد برأيه
La déroute des idées	تشنت الأفكار
Réclamer en faveur des absents (v. intr.)	تشفع للغائبين
Se remettre avec quelqu'un	تصالح معه
Tenir le haut du pavé	تصدر
Vendre la peau de l'ours	تصرف بشيء قبل أن يمتلكه
Se conduire déraisonnablement	تصرف بطريقة غير معقولة
Se mettre en pantoufles	تصرف بلا تكلف
Se conduire galamment	تصرف بلطف
Agir en grande dame	تصرف بنبيل ولطف
Se conduire avec inconvenance	تصرف بوقاحة، بخشونة
Rire du bout des dents	تصنع الضحك
Faire l'idiot	تصنع الغباء، تصنع السذاجة
Mourir de faim	تضور جوعاً
Faire semblant de	تظاهر بـ ...
Faire patte de velours	تظاهر باللطف فيما هو يضمّر الأذى

Feindre de ne pas comprendre	تظاهر بعدم الفهم
Jouer la comédie (Fig.)	تظاهر بما لا يضر، تصنع، راءى
Se sucer la pomme	تعانقا
Cette idée me sourit	تعجبني هذه الفكرة
Entreprendre sur la liberté de quelqu'un	تعدى على حريته
Usurper sur mon droit	تعدى على حقي
Tomber en panne	تعطل
Se bercer d'illusions	تغلل بالأوهام
Damer le pion à quelqu'un	تغلب عليه
Vaquier à son travail	تفرغ لعمله
Veuillez agréer mes salutations	تفضلوا بقبول تحياتي
Aller à pas de géant	تقدم بسرعة، بخطوة واسعة
Tu dis une chose et après tu dédis	تقول شيئاً ثم ترجع عنه
Faire le veau	تكاسل
Changez de refrain!	تكلم عن شيء آخر!
Aller au fait	تكلم في لب الموضوع

Recevoir des secours	تلقى مدداً
Un écolier à la traîne	تلميذ متخلف
Avoir toute sa raison	تمتع بكامل قواه العقلية
Se bander contre une loi	تمرد على قانون
Repaître ses yeux de...	تملى بالنظر من ...
Se faire prier	تمنع
Prendre son temps	تمهل
Faire le va-et-vient entre deux pays	تتقل كثيراً بين بلدين
Faire un trou à la lune	تهرب من دفع ديونه
Avoir le trac	تهيب الجمهور
Avoir les nerfs en pelote	توترت أعصابه
Tomber dans un abîme	تورط
Chercher accès auprès de Dieu	توسل إلى الله
Mourir dans l'impénitence	توفي دون أن يعترف بذنوبه ويندم عليها
Blanc Seing	توقيع على بياض
Casser les vitres (Fig.)	ثار، تسبب في فضيحة

Imprimer dans la mémoire	ثبت في الذاكرة
Quelque chose le travaille	ثمة ما يقلقه
Regarder les périls en face	جابه المخاطر بلا خوف
Se jeter aux pieds de quelqu'un	جثا أمامه
Se mettre à genoux	جثا، خضع، ركع
Retirer à quelqu'un sa place	جرده من منصبه
Tondre la laine sur le dos de quelqu'un	جرده، سرقه
Tourner à tout vent	جرى مع كل ريح، تذبذب في الرأي
Beaucoup de bruit pour rien	جعجة بلا طحن
Tenir quelqu'un en haleine	جعل الشخص في حالة ترقب
Tourner quelqu'un en ridicule	جعله هزأة (أو سخرة)
Avoir le timbre fêlé	جن، اختل عقله
Jeu de mots	جناس، تلاعب بالألفاظ
Ne savoir ni a ni b	جهل جهلاً مطبقاً
Réponse tapée	جواب محكم
Réponse qui témoigne d'une grande intelligence	جواب ينم عن ذكاء مفرط

Argument à la mie de pain	حُجة واهية
Quitter le droit chemin (Fig.)	حاد عن طريق الصلاح
Se soutenir dans sa route	حافظ على اتجاهه
Tout de suite	حالاً وفي الحال
Un cas unique (adj.)	حالة فريدة
Son heure est venue	حان أجله
La dernière heure sonna	حانت الساعة الأخيرة
Bourrer le crâne à quelqu'un	حاول إقناعه [بكلام فارغ]، لفق له الكلام
Chercher à blouser quelqu'un	حاول خداعه
Jusqu'au trognon (Pop.)	حتى النهاية، كلياً
Raisonnement de femme saoule	حجة غير مقبولة
Argument à la mie de pain	حجة واهية
Chambre avec vue sur le Nil	حجرة تطل على النيل
Arrondir les angles (Fig.)	حدّ من الخلافات
Guerre d'usure	حرب الاستنزاف

Rester sur son quant-à-soi	حرص على وجود مسافة بينه وبين الآخرين
Monter le job à quelqu'un	حرضه، أثاره، غرر به
Avoir le cafard (Fig.)	حزين، مهموم
Bourrage de crâne	حشو دماغ
Obtenir son bac	حصل على الشهادة الثانوية
Sa présence me pèse	حضوره يزعجني
Jouir de l'estime publique	حظي بالتقدير العام
Garder à quelqu'un un chien de sa chienne	حفظ له ضغينة وتهياً للانتقام منه
Remuer l'or à la pelle, remuer de l'argent	حقق أرباحاً طائلة
Obtenir de jolis résultats	حقق نتائج باهرة
Valider la créance	حكم بصحة الدين
Quand il n'y a plus de foin dans le râtelier	حين يعوز المال
Quand le vin est tiré, il faut le boire	حين يلتزم المرء شيئاً، ينبغي ألا يتراجع عنه
Se rembarquer dans une affaire	خاض ثانيةً في أمر
Faire une impasse sur quelque chose	خاطر بإغفال شيء مهم أو عدم العناية به

Avoir le trouillomètre à zéro	خاف خوفاً شديداً
Surprendre la bonne foi de quelqu'un	خدع شخصاً، استغل حسن نيته
Ton œil t'a trompé	خدعتك عينك
Surprendre la religion de quelqu'un	خدعه، غشه
Gare la bombe!	خذ حذرك
Ne te gêne pas!	خذ حريتك!
Rester sur le carreau	خر صريعاً، انطرح أرضاً
Arriver au bout du tunnel	خرج من مرحلة قاسية
Querelle d'Allemand	خصومة بلا مبرر قوي
Tomber sous le joug de quelqu'un	خضع لسلطته
Se mettre en tutelle	خضع للرقابة
S'agenouiller devant le pouvoir	خضع للسلطة
Lettre émaillée de fautes	خطاب مليء بالأخطاء
Faute d'inattention	خطأ سهو
Faute impardonnable	خطأ لا يغتفر
Une idée m'a traversé l'esprit	خطر ببالي فكرة

Inscrire son nom dans les fastes de la gloire	خلد اسمه
Se survivre dans la mémoire des hommes	خلد في ذاكرة البشر
Le sel de la terre	خيار الناس
Maladie qui va de mal en pis (aller)	داء يتطور من سيء إلى أسوأ
Monter une cabale	دبر مؤامرة
Entrer dans le vif de la question	دخل في صميم الموضوع
Fumer immodérément	دخن بإفراط
Laissez-moi tranquille	دعني وشأني
N'anticipons pas!	دعونا لا نستبق الأمور!
D'un seul jet	دفعة واحدة، بلا مراجعة
Raffiner sur une question	دقق في مسألة
Preuve sans réplique	دليل قاطع
Son heure est arrivée	دنا أجله
Sans hâte	دون استعجال
Sans obligation de	دون تعهد، دون التزام بـ
Il a une mémoire d'éléphant	ذاكرته قوية

Je n'y tiens plus	ذلك فوق احتمالي
Habiller quelqu'un (Fam.)	ذمه، نقده
Avoir un pied de nez	ذهب سعيه سُدى
Tomber dans l'oubli	ذهب في طي النسيان
Avoir l'œil au bossoir	راقب
De fond en comble (loc. adv.)	رأسًا على عقب، كليًا
Mon opinion diffère de la sienne	رأبي يخالف رأيه
Faire le tour du cadran	رجع إلى نقطة الانطلاق، نام اثنتي عشرة ساعة
Vieille perruque (Fig.)	رجعي، إنسان متعلق بعبادات أو أفكار قديمة
Un homme de qualité	رجل ذو منزلة رفيعة
Réconcilier un désespéré avec la vie	رد يائسًا إلى الحياة
Ramener quelqu'un à la raison	رده إلى الصواب
Vos désirs sont des ordres	رغباتك أوامر
Refuser sans hésitation	رفض بلا تردد
Se boucher les oreilles	رفض الاستماع

Rebuter les offres de quelqu'un	رفض عروضه
Refuser un travail au rabais	رفض عمل غير مجزٍ
Sabrer la moitié des candidats	رفض نصف المرشحين
Se gendарmer pour se faire obéir	رفع صوته (احتد) ليطاع
Chiffre astronomique (Fig.)	رقم هائل
Sabrer son travail	رمق عمله، فعله بلا اعتناء
Habitués d'un café	رواد مقهى
Roman à l'eau de rose	رواية وعظية
Raconter à grands traits	روى بلا تفصيل
Tout doucement (adv.)	رويداً!
D'ailleurs	زد على ذلك، بالإضافة إلى ذلك
Une tempête dans un verre d'eau	زوبعة في فنجان
Ma bourgeoise	زوجتي
Ma panthère (Pop.)	زوجتي
Une question s'impose	سؤال يفرض نفسه
Tourner au vinaigre	ساعت الأمور

Se mettre en route	سار، مضى، انطلق
Avoir le vent en poupe	ساعده الظروف، كان محظوظاً
Quoi qu'il en soit, je viens (loc. concess.)	سأتي مهما حدث
Je m'arrangerai pour arriver tôt	سأتدبر أمري حتى أصل مبكراً
Je saurai vous retrouver	سأعرف كيف أنتقم منك
Je serai toujours votre débiteur pour vos services rendus	سأكون دائماً مدين لك لخدماتك لي
Je m'en souviendrai	سأنتقم لذلك
Rendre hommage à Dieu	سبح الله
La justice suivra son cours	ستأخذ العدالة مجراها
Nous sommes de revue	ستتاح لنا فرصة اللقاء
Vous allez payer hic et nunc	ستدفع فوراً
Jeter un voile sur quelqu'un	ستره، أخفاه
Vos conseils seront ma boussole	ستكون نصائحك دليلي
Faire un pied de nez à qqn	سخر منه
Faire un pied de nez à quelqu'un	سخر منه (بوضع الإبهام على الأنف وبقية أصابع الكف منفرجة)

Se goberger de quelqu'un	سخر منه، استهزأ به
Refuser sa porte à	سد بابه في وجه ...
Sous main	سراً، خفية
Entrer en vigueur	سرى، أصبح معمولاً به
Feu de paille	سريعة الزوال، حماس عابر
Prix astronomique (Fig.)	سعر باهظ، سعر فلكي
Aller au bois sans hache	سعى إلى المعركة بغير سلاح
Se bouger pour obtenir quelque chose	سعى للحصول على شيء
Tomber sous la sujétion de...	سقط تحت نير ال...
Tomber raide mort	سقط جثة هامدة
Une arme à double tranchant	سلاح ذو حدين
Qui de tout se tait de tout a paix	سلامة الإنسان في حفظ اللسان
Prendre un raccourci	سلك طريقاً مختصراً
Livrer un condamné au bras séculier	سلم المحكوم عليه إلى السلطة المدنية
Nous passerons le week-end à la campagne	سنقضي عطلة نهاية الأسبوع في الريف

Nous ferons le nécessaire	سنقوم باللازم
Veiller un malade	سهر على راحة مريض
Tu feras bien le travail, hein?	سوف تؤدي العمل بطريقة جيدة، أليس كذلك؟
Une chose qui donne (ou qui laisse) à penser	شيء يدعو إلى التفكير، يحمل على التفكير
Prendre un coup de vieux	شاخ فجأة
Occupant de bonne foi	شاغل مكان بلا عقد إيجار
Avoir la tête comme une citrouille	شخص كثير المشاغل
Un faux jeton (Fam.)	شخص منافق مرء
Boire le calice jusqu'à la lie (v. tr.)	شرب الكأس حتى الثمالة، تحمل حتى النهاية
Faire rubis sur l'ongle	شرب حتى آخر قطرة
Je l'ai expliqué vingt fois	شرحت ذلك مراراً
Avoir vent de	شعر بـ، علم بـ
Avoir les cheveux en bataille	شعره غير مصفف، غير مرتب
Tracer le chemin à quelqu'un	شق له الطريق
Que Dieu récompense tes efforts	شكر الله سعيك

Se réjouir du malheur de	شمت بـ
Rendre témoignage à quelqu'un	شهد في صالحه
Mois cave	شهر من ٢٩ يومًا
Cette action sent la corde	صاحب هذا العمل جدير بالمشقة
Trouver quelqu'un sur son passage	صادفه
Fendre la tête à quelqu'un	صدع رأسه، صاح في أذنه
Envoyer tartir quelqu'un (Pop.)	صرفه، طرده
Faire visage de bois à quelqu'un	صفق الباب في وجهه، قابله بجفاء
Paix! (interj.)	صه! اسكت!
Voix de tonnerre	صوت مجلجل
Ne pas voir plus loin que le bout de son nez	ضاق أفقه، لا ينظر إلى أبعد من أنفه
Casser les pieds à qqn	ضايقه، أزعجه
Un petit rire gloussant (Fam.)	ضحكة صغيرة خافتة
Frapper comme un sourd	ضرب بلا شفقة
Faire table rase	ضرب صفحًا عن...، أهمل ...

Volée de bois vert	ضربات عصا متلاحقة، هجوم عنيف ونقد لاذع
Faire vibrer la corde sensible	ضغط على الوتر الحساس
S'assurer le droit de	ضمن لنفسه حقاً
Se porter garant	ضمن، كفل
Une conscience élastique (Fig.)	ضمير متساهل
Moulin à vent	طاحونة هواء
Bien entendu, (loc. adv.)	طبعاً، بطبيعة الحال، لا جرم، بلا شك
Cette question est revenue sur le tapis	طرح هذا الأمر مجدداً على بساط البحث
Jeter quelqu'un à terre	طرحه أرضاً
Envoyer valser quelqu'un (Fig.)	طرد، صرف
Virer quelqu'un (Fam.) (v. tr.)	طرده، صرفه
Recours en grâce	طلب العفو
Se jeter dans les bras de quelqu'un	طلب حمايته أو معونته
Gésir dans l'oubli	طواه النسيان
Un mouton à cinq pattes	ظاهرة عجيبة

Rester sur sa soif	ظل غير راضٍ
Rentrer dans les rangs	عاد مواطنًا عاديًا (بعد أن مارس وظائف رفيعة)
Rompre en visière	عارض جهارًا
Vitupérer contre quelqu'un	عارض شخصًا بعنف
Protester in petto	عارض في سره
Se ceindre les reins	عاش زاهدًا طلبًا للخلاص
Vivre aux dépens de	عاش عالةً على ...
Manger au râtelier de quelqu'un	عاش على حسابه
Faire les quatre cents coups	عاش عيشةً منحلة
Vivre comme chien et chat	عاشا في خصومة دائمة
Que Dieu te bénisse	عافاك الله، يرحمك الله
Se jeter au cou de quelqu'un	عانقه
Épancher le trop-plein de son cœur	عبر عن فيض قلبه
Bigre, quelle aventure!	عجبًا، يا لها من مغامرة!
Aller au trot	عدا، أسرع في مشيته
Nombre rond	عدد بلا كسور

Tenir la balance égale	عدل في تصرفه
Changer de gamme	عدل نهجه، غير مسلكه أو لهجته
L'inanité des efforts	عدم جدوى الجهود
Offrir le calumet de la paix	عرض المصالحة
S'expliquer sans détour	عرض أمره بصراحة، بلا مواربة
Vouer quelqu'un aux gémonies	عرضة لآزدراء الناس
Savoir où est le cadavre	عرف خفايا الأمور
Savoir le fonds et le tréfonds d'une affaire	عرف خفايا قضية
Saboter les efforts de quelqu'un	عرقل جهوده
Je vous demande pardon	عفوًا، عذرًا
Drapeau en berne	علم منكس
Dans l'ensemble (n. m.)	على العموم
Aussi sec	على الفور، بلا تردد
Sous nos yeux	على مرأى منا
Sur une grande échelle	على نطاق واسع
À deux doigts de la ruine	على وشك الإفلاس
Sur le même pied	على صعيدٍ، على مستوى واحد

Sur un pied d'égalité	على قدم المساواة
Recourir à la force	عُد إلى القوة
Ne pas fouler la rate	عمل بلا نشاط
Travailler à la vigne du Seigneur	عمل على هداية البشر وإرشادهم لطريق الخلاص
Travail de tout repos	عمل مريح للغاية
Il s'en est fait un monde, Faire d'un œuf un bœuf	عمل من الحبة قبة
Travail fait à la hâte	عمل، أنجز بسرعة ودون عناية
Dans peu, sous peu	عن قريب، عما قليل
Ventre affamé n'a point d'oreilles	عند البطون تضيق العقول
S'agissant de	عندما يتعلق الأمر بـ
Avoir quelques notions d'une science	عنده بعض إلمامات عن علم
Faire une scène à quelqu'un	عنفه، وبخه
Racheter ses défauts par ses qualités	عوض عن نقصه بمزاياه
Récompenser quelqu'un pour une perte	عوضه عن خسارة
Prendre la mouche	غَضِبَ

Fausser compagnie à quelqu'un	غادره بلا استئذان
Avoir un voile devant les yeux	غشيت عيناه
Avoir les nerfs en boule	غضب، هاج
Chanter à tue-tête	غنى بأعلى صوته
Impropre à	غير أهل لـ، غير صالح لـ
Inapte à gérer un travail	غير قادر على إدارة عمل
Sans rime ni raison	غير معقول، ضد الصواب
Sa question m'a prise au dépourvu	فاجأني سؤاله
Suer l'ennui	فاض ضجرًا
Durée de validité d'un billet d'avion	فترة صلاحية تذكرة طائرة
Gangrène d'une société (Fig.)	فساد، انحلال مجتمع
Livrer passage à	فسح المجال لـ
Son projet est tombé dans le lac	فشل في مشروعه
Avoir du bagou	فصيح، عنده طلاقة لسان
Traîner quelqu'un aux gémonies	فضحه، أهانه، جرس به
Rester sans voix (Fig.)	فقد القدرة على الكلام من فرط التأثر

Une idée qui commence à germer	فكرة بدأت في الظهور
Une idée qui vous trotte par la tête (v. intr.)	فكرة تشغلك
Sur-le-champ	فوراً، تَوّاً، حالا
Sur un grand pied	في البذخ والترف
Dans l'immédiat, (loc.)	في القريب العاجل
Sous l'empire de la colère	في ثورة الغضب
Avoir plusieurs cordes à son arc	في جعبته حيل كثيرة
Dans la vigueur de l'âge	في عنفوان الشباب
Droit comme un «I»	في غاية الاستقامة
Sous la rubrique de...	في فئة الـ ...
Dans la généralité des cas	في معظم الأحوال
J'ai deux vacances dans mon bureau	في مكنتي مركزان شاغران
Tenir les cordons de la bourse	في يده زمام النفقات
Regarder d'un bon œil	قابل بالرضى
Rouler à toute allure	قاد بأقصى سرعة
Gravir son calvaire	قاسى محنة شديدة

Juge de paix	قاضي صلح
Faire une bonne trouvaille	قام باكتشاف طيب
Faire un beau geste	قام ببادرة جميلة
Faire un petit topo sur une question	قام ببحث صغير حول مسألة ما
Ne pas promettre poires molles	قام بتهديدات قاسية
Torcher son travail	قام بعمل على عجلة دون اعتناء
Traîner un boulet	قام بمهمة شاقة
Faire un retour sur soi-même	قام بنقد ذاتي، تفحص سلوكه السابق
Jouer son va-tout	قامر بكل شيء
Tenir pied à	قاوم
Avoir l'âme chevillée au corps	قاوم الموت
Ne pas faire de quartier	قتل الجميع، لم يرحم أحداً
Récoler les témoins	قرأ على الشهود أقوالهم (ليثبتوا من صحتها)
Unir le geste à la parole	قرن القول بالفعل
Quadriller un quartier	قسم حياً إلى أربع مناطق
Votre récit m'a retourné	قصتك هزت مشاعري

Les dés sont jetés (dé, n.m.)	قضى الأمر
Vider un abcès (Fig.)	قضى على أسباب الخلاف أو الشر
Bouteille à l'encre (Fig.)	قضية غامضة
Question en suspens	قضية لم يُبَتَّ فيها
Halte là!	قف!
Rouler des idées dans sa tête	قلب أفكاراً في رأسه
Je vous ai déjà dit	قلت لك آنفاً
Un peu de décence!	قليلاً من الاحتشام!
Rire comme un bossu	قهقهه
Imputer une dépense sur un compte	قيد نفقة على حساب
Manger son pain dans sa poche	كَانَ أَنَانِيًّا
Avoir les ongles crochus	كَانَ شَدِيدَ الْبُخْلِ
On aurait entendu une mouche voler	كَانَ يَسُودُ سَكُونٌ شَامِلٌ، كَانَ عَلَى رُعُوسِهِمُ الطَّيْرُ
Arroser la terre de ses sueurs	كَدَّ
Les xénophobes sont parfois racistes	كارهو الأجانب يكونون أحياناً عنصريين.

Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce	كان له بكيه
Ramener tout à soi	كان أنانيًا
Avoir (ou mettre) le pied dans la vigne du Seigneur	كان ثملاً
Avoir la puce à l'oreille	كان حذراً، قلقاً، مشغول البال
Avoir la langue bien pendue (Voluble)	كان ذلق اللسان؛ أي طلق اللسان
Avoir une pensée juste	كان شديد الرأي
Avoir la tête près du bonnet	كان سريع الغضب
Avoir les ongles crochus	كان شديد البخل
Être porté sur	كان شديد الرغبة في، كان له ميل قوي إلى
Viser haut	كان شديد الطموح، سعى لنيل الكثير
N'avoir pas le sou, être sans le sou	كان صفر اليدين
Se mettre sur son trente et un (Fam.)	كان في أبهى حلة
Avoir maille à partir avec quelqu'un	كان في خصام معه
N'avoir pas un fil de sec	كان مبللاً كلياً
Avoir à qqn de l'obligation (ou des obligations)	كان مدينًا له بمعروف، كان ممتنًا له

Avoir une montagne à	كان ميالاً إلى
Cet homme a mangé le pain du roi	كان هذا الرجل في السجن
Avoir une philosophie optimiste	كانت نظرتة إلى الحياة متفائلة
Refréner ses passions	كبح أهواءه
Commander à ses instincts	كبح غرائزه
Rogner les ailes à quelqu'un	كبل يديه
Vouer sa plume à la vérité	كرس قلمه لخدمة الحق
Obtenir gain de cause (Dr)	كسب الدعوى
Gagner son pain à la sueur de son front	كسب عيشه بعرق جبينه، بجده وتعبه
Gagner son pain à la sueur de son front	كسب قوته بعرق جبينه
Taire sa colère	كظم غيظه
Ne remuer ni pied ni patte	كف عن الحركة
Toutes mes amitiés à vous	كل التحية والمودة لك
Tous les chemins mènent à Rome	كل الطرق تؤدي إلى روما
Du 1er janvier à la Saint-Sylvestre	كل العام، طول السنة

Tous mes vœux de bonheur	كل أمنياتي بالسعادة لك
La caque sent toujours le hareng	كل إناء ينضح بما فيه
Tout délit est puni par la loi	كل جريمة يعاقب عليها القانون
Maintenant tout s'éclaire	كل شيء يتضح الآن
Tout est vanité	كل شيء باطل
Tout m'incline à le croire honnête (v. tr.)	كل شيء يدفعني للاعتقاد بأنه نزيه
Toute âme est responsable de ses actes	كل نفس بما كسبت رهينة
Tout ceci reste trouble (adj.)	كل هذا يبقى غامضاً
Chaque jour lui apporte sa ration d'épreuves	كل يوم يحمل إليه نصيبه من المحن
Mot tombé en désuétude	كلمة مهملة، مهجورة
Je suis toute oreille	كلي آذان صاغية
Quelle heure est-il?	كم الساعة الآن؟
Que tu es belle! (adv.)	كم أنت جميلة!
Comme ça vous chante	كما تريد
J'ai été témoin de l'accident	كنت شاهداً على الحادث

J'étais en porte à faux (Fig.)	كنت مرتبكاً أو في حالة خطرة
Soyez assurés que	كونوا على يقين من أن
À vue de nez	لأول وهلة، تقريباً، بالإجمال
Revenons à nos moutons	لِنَعُدْ إِلَى مَوْضُوعِنَا
Je m'en moque	لا أبالي بالأمر
Je ne me sens point blessé	لا أبالي بذلك
Je m'en torche	لا أبالي بذلك إطلاقاً
Je n'aime pas sa façon de s'imposer	لا أحب طريقته في فرض نفسه
Je ne supporte pas sa tartuferie	لا أحتمل نفاقه
Je ne veux pas vous décevoir	لا أريد أن أخيب أملك
Je ne peux pas le blairer	لا أستطيع استلطافه، لا أطيقه
Je ne peux pas m'en dessaisir	لا أستطيع التنازل عنه
Je n'ai pas le don d'ubiquité	لا أستطيع أن أكون في عدة أماكن في نفس الوقت
Je ne sais comment me débarrasser de ce gêneur	لا أعرف كيف أتخلص من هذا الشخص المزعج.
Qu'à cela ne tienne	لا بأس، الأمر سواء

Ne traîner pas en rentrant de l'école	لا تتباطأ لدى عودتك من المدرسة
Ne vous laissez pas au découragement	لا تترك نفسك لليأس
N'en soyez pas en soin	لا تعبأ بـ ...
Rayez cela de vos tablettes	لا تعتمد عليه
Tu ne taris pas d'éloges sur lui	لا تفتأ تثني عليه
Glissons là-dessus	لا تلج على ذلك
Ne vous occupez pas de moi	لا تهتم لأمرى
Cela ne vous mène à rien	لا جدوى من ذلك، لن يُفْضِي هَذَا بِكَ إِلَى شَيْءٍ
Ce n'est pas la peine de	لا حاجة لـ
Rien ne se perd	لا شيء يذهب سُدًى
Rien ne vous y oblige	لا شيء يرغمك على ذلك
Rien n'est impossible	لا شيء مستحيل
Rien qui sort du train-train des événements ordinaires	لا شيء يخرج عن المألوف، عن الأحداث المعتادة
Son indifférence me hérise	لا مبالاته تثيرني
Rien n'est comparable à cela	لا مثيل لذلك

Sans second	لا مثيل له
Nous ne voisinons pas	لا نخالط أحدًا
On ne badine pas avec l'amour	لا هزل مع الحب (عنوان مسرحية لموسيه)
Sans commune mesure	لا وجه للشبه
Prendre tout à la blague	لا يأخذ شيئاً مأخذ الجد
Ne pas lâcher quelqu'un d'une semelle	لا يبتعد عنه، لا يفارقه قيد خطوة
N'avoir pas l'air d'y toucher	لا يبدو عليه اهتمام (بالأمر)
Ne pas ciller	لا يتحرك
Son imagination ne chôme pas	لا يتوقف خياله
Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble	لا يجب رفع الكلفة بيننا
Ne savoir sur quel pied danser	لا يدري أي جانب يأخذ
Manquer de prévoyance	لا يرى أبعد من أنفه
Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties	لا يريد بذل أي جهد
Être (encore) en nourrice	لا يزال رضيعاً
Bon à rien	لا يصلح لشيء
N'avoir d'égal que	لا يضاهيه إلا

Ne savoir à quel saint se vouer	لا يعرف كيف يخرج من المأزق أو بمن يستتجد
Ne pas en ficher une ramée	لا يعمل شيئاً
Ne pas en ficher une rame (Fam.)	لا يفعل شيئاً
Il n'est pas bien porté de (Fig.)	لا يليق أن ...
Long comme un jour sans pain	لا ينتهي
Laisser passer l'eau sous les ponts	لا يهتم بما لا يعنيه
Galoper une femme (Fam.)	لاحق امرأة
Faire patte de velours	لاطف، أظهر المودة
Les joueurs de hockey ont des jambières de cuir	لاعبو الهوكي لديهم واقية ساق من الجلد
Dans ce but	لأجل هذه الغاية
Pour un oui ou pour un non	لأدنى سبب
Nos actes ont sur nous une rétroaction	لأعمالنا رد فعل علينا
Recoudre une plaie	لأم جرحاً
J'ai le sentiment que...	لدي انطباع بأن ...
Avoir cent fois raison	لديه كل الحق فيما يقول أو يفعل

Avoir une toquade pour une femme	لديه ميل إلى امرأة
Ne pas dire un traître mot	لزم صمتاً مطبقاً
Ce n'est pas écrit sur mes tablettes	لست أذكر ذلك
Je ne suis pas ici pour enfiler des perles	لست هنا لأضيع وقتي في التفاهات
Se barbouiller la figure	لطح وجهه
Allonger un coup de poing	لطم
On ne le reconnaît plus	لقد تغير تماماً
Je vous suis redevable	لك عليّ فضل
Toute médaille a son revers	لكل شيء مساوئه
Chacun à sa besace	لكل همومه
Nécessité passe loi; nécessité fait loi	للضرورة أحكام، الضرورات تبيح المحظورات
On n'a pas idée de cela	لم نسمع عن ذلك من قبل، لا يمكننا تخيله
Nous n'avons encore rien décidé	لم نقرر شيئاً بعد
Ne rien négliger «Faire son possible»	لم يأل جهداً
Remuer ciel et terre	لم يترك وسيلة إلا لجأ إليها

Ne pouvoir se tenir de	لم يتمالك أن ...
Ne pas trouver d'écho	لم يجد استحساناً أو استجابة
Ne pas remuer le petit doigt	لم يحرك ساكناً، (لمساعدة أحد)
Je n'aurais jamais soupçonné cela	لم يخطر لي هذا ببال
Ne pas voir d'inconvénient	لم يرَ ضيراً في
N'en pas revenir	لم يصدق، أصيب بدهشة عميقة
Refuser toute qualité à	لم يعترف بأية ميزة لـ
Rien ne me surprend plus	لم يعد يدهشني شيء
Garder l'anonymat	لم يفصح عن اسمه أو عن هويته
N'avoir garde de	لم يقوَ على، غير قادر على
Laisser refroidir quelque chose	لم يهتم بالشيء
Toucher au vif	لمس النقطة الحساسة
On ne m'y rattrape pas	لن أخدع ثانيةً
Le prisonnier ne sortira jamais de sa geôle	لن يخرج السجين أبداً من سجنه
Sans rancune (Fam.)	لنتصاف، لنتسالم
Causons sur ce chapitre	لنتكلم عن هذا الموضوع

Avoir un recours contre...	له حق الرجوع على ...
Avoir voix au chapitre	له حق في إبداء الرأي
Avoir le coup d'œil sûr	له نظرة لا تخطئ
Voici pourquoi	لهذا السبب
Cette action sonne bien	لهذا العمل وقع حسن
Qu'il en boive la sauce!	ليتحمل عاقبة ذلك
Rien ne motive cette mesure	ليس ثمة ما يبرر هذا الإجراء
Ce n'est pas possible autrement	ليس ثمة وسيلة أخرى
Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes	ليس في الإمكان أفضل مما كان
N'avoir ni trêve ni repos	ليس له فسحة ولا راحة
Nul n'est censé ignorer la loi	ليس من المفترض أن يجهل أحد بالقانون
Que le diable te patafiole!	ليفحك الشيطان!
Obéir par nécessité	مُكره أخوك لا بطل
Quoi de neuf?	ما الجديد؟
Quoi de neuf?	ما الجديد؟ ما الخبر؟ ماذا لديك من أخبار؟

Qu'est-ce qui te fait dire cela?	ما الذي يجعلك تقول ذلك؟
Je n'ai pas bougé d'ici	ما برحت من هنا
Je viens uniquement pour vous voir	ما جئت إلا لأراك
Tant qu'à faire, faites-le bien	ما دام عليك أن تفعله فأحسن صنعه
Qu'en pensez-vous?	ما رأيك في ذلك؟
Tout est à recommencer	ما سلف لا يجدي شيئاً
Toute vérité n'est pas bonne à dire	ما كل ما يعلم يقال
Sauf stipulation contraire	ما لم يصرح بغير ذلك
Son actif et son passif (Fig.)	ما له وما عليه
Que veut dire ceci?	ما معنى هذا؟
Qu'est ce que c'est que ce galimatias?	ما هذا الهراء؟
Quel beau cadeau, tu me gâtes!	ما هذه الهدية الجميلة، إنك تدللني؟
Le quantième es-tu classé?	ما هو ترتيبك بين أقرانك؟
Quel sujet vous ramène?	ما وراءك؟
Que dois-je dire?	ماذا أقول؟

Qu'entendez-vous par ces paroles?	ماذا تعني بهذه الكلمات؟
Qu'entends-tu par là?	ماذا تقصد بذلك؟
Que vous en semble?	ماذا تقول في ذلك؟
Qu'est-ce qui vous retient?	ماذا يمنعك؟
Incliner au pardon (v. intr.)	مال للصفح
De bonne heure	مبكراً، قبل الأوان
Voir la vie en belle	متفائلاً
Tourner au moindre vent	متقلب الرأي والمزاج
Glorifier Dieu	مجدد الله، سبح الله
Société où le vice triomphe (v. intr.)	مجتمع يسوده الفساد
Rendre gloire à Dieu	مجدد الله
Une kyrielle d'injures	مجموعة، سلسلة من الشتائم
Armé de pied en cap	مدجج بالسلاح، مدجج بالسلاح من رأسه إلى أخمص قدميه
Avoir en fantaisie	مر بخاطره أن
Impossible de le dégoter	مستحيل العثور عليه
Une pièce de théâtre bien nouée	مسرحية جيدة الحبكة

Entreprise qui est vouée à l'échec	مشروع محكوم عليه بالإخفاق
Un combat de nègres dans un tunnel	مشهد معتم لا يفهم منه شيء
Fait à coups de hache	مصنوع بلا عناية
Fait à la serap, à coup de serap	مصنوع على عجل، غير محكم الصنع
Remâcher sa colère	مضغ غضبه (استعادته في ذهنه)
Sans restriction	مطلقاً، كلياً، بلا قيد ولا شرط
Faux semblant	مظهر خادع
Quelle dégaine il a avec ce chapeau!	مظهره غريب بهذه القبعة!
Avoir l'estomac vide	معدته خاوية
Rester en carafe	معطل، منسي، مهمل
Un ganache! (Fig.)	مغفل، أبله، بليد الذهن
Je vous vois venir avec vos gros sabots	مقاصدك لا تخفى عليّ
Le roi catholique	ملك إسبانيا
Le roi très chrétien	ملك فرنسا
De face, (loc. adv.)	من الأمام، في المواجهة
De la discussion jaillit la lumière	من المناقشة ينبثق نور (الحقيقة)

Du berceau au cercueil	من المهد إلى اللحد
De haut en bas (adv.)	من أعلى إلى أسفل
D'où vous avez ceci?	من أين لك هذا؟
Qui cherche trouve	من جد وجد
Manque de pot!	من سوء الحظ
On a l'habitude	من عادة الناس
Sans Faillir	من كل بد، حتمًا
De fil en aiguille	من موضوع لآخر
D'où on conclut que	من هذا نستنتج، مما تقدم نستنتج
On ne sait jamais?	من يدري؟
Qui sème le vent récolte la tempête	من يدع للعنف يتعرض للمخاطر
Qui sème le vent récolte la tempête	من يزرع الرياح يحصد العاصفة (من يدع إلى العنف يواجه الأخطار)
Qui vole un œuf vole un bœuf	من يسرق القليل يسرق الكثير
Aux petits oignons (Fam.)	منجز بعناية فائقة
Ma maison tient à la sienne (v. intr.)	منزلي يجاور منزله
L'exécuteur des hautes œuvres (Dr.)	منفذ عقوبة الإعدام

Quoi qu'il arrive	مهما حدث
Vague de chaleur	موجة حر
Question de boutique	موضوع يهم قلة من الناس
Harmoniser les points de vue	ناغم بين الآراء، أوجد تجانساً بينها
Écoper une punition	نال عقاباً
Écorner sa réputation	نال من سمعته
Dormir à la belle étoile	نام في العراء
Dormir sur les deux oreilles	نام مطمئن البال
Dormir comme un sabot	نام نوماً عميقاً
Nous l'apprenons	نتعلمها
Survivre à un accident	نجا من حادثة
Nous sommes logés à la même enseigne	نحن في الهم سواء
Crier haro sur quelque chose	ندد بشيء
Faire vœu de	نذر على نفسه
Prise de bec (Fig.)	نزاع، خصام
Crier sur les toits	نشر على الملأ
Universaliser une idée	نشر فكرة في أرجاء العالم

Publier urbi et orbi	نشر في كل مكان
Regarder dans le vague (n.m.)	نظر إلى الأفق، إلى الفضاء، شرد
Allumer ses quinquets	نظر بانتباه، فتح عينيه
Nous nous sommes regardés sans rien dire	نظر كل منا إلى الآخر دون أن يتفوه بشيء
Se regarder en chiens de faïence	نظر كل منهما إلى الآخر بغضب
C'est toujours la même histoire	نفس القصة تعيد نفسها
Une critique très vache	نقد جاح
Monnaie à l'effigie de...	نقد عليه صورة ...
Rompre la paille	نقض اتفاقاً
Reprendre sa parole	نكث بعهده
Quelque peu	نوعاً ما
Varier les exercices (v. tr.)	نوع التمارين
Varier les lectures	نوع القراءات
Il a toujours un pied en l'air	هُوَ دَائِمًا عَلَى أَهْبَةِ الرَّحِيلِ
Voici ce dont il s'agit	ها هو ما نحن بإزائه
Voilà le chiendent	ها هي المشكلة

Voilà une autre chanson	ها هي مشكلة أخرى
Entrer dans le chou à quelqu'un	هاجم شخصاً
Jeter une pierre dans le jardin de quelqu'un	هاجمه بطريقة غير مباشرة
Rasseoir son esprit	هدأ روعه
Cette affaire ne souffre aucun retard	هذا الأمر لا يقبل التأخير
Cette chose lui tient au cœur	هذا الأمر يهيمه جداً
Cet élève travaille avec zèle	هذا التلميذ يعمل بهمة
Cet habit vous vieillit	هذا الثوب يجعلك تبدين أكبر من سنك
Cette nouvelle l'a tourneboulé	هذا الخبر أفقده الصواب
Cet homme est racé	هذا الرجل أصيل
Cet homme représente bien	هذا الرجل ذو هيبة
Cet homme est très secret (v.)	هذا الرجل منغلق جداً
Cet homme pointille sur tout	هذا الرجل يدقق في كل شيء
Cette question l'a désarçonné	هذا السؤال أربكه

Cette robe vous habille bien	هذا الفستان يناسبك
Ce malade sent le sapin	هذا المريض مشرف على الموت
Cette garce de pluie!	هذا المطر اللعين
Cette bonne nouvelle l'a ressuscité	هذا النبأ الطيب رد إليه الحياة
Cette nouvelle est une fable	هذا النبأ لا أساس له من الصحة
Cet enfant est noué	هذا الولد مصاب بالكساح
Tant mieux, tant pis	هذا أفضل، هذا أسوأ
C'est simple comme bonjour	هذا أمر في غاية البساطة
C'est une chose arrêtée	هذا أمر مقرر، لا رجعة فيه
C'est son pain quotidien (Fig.)	هذا دأبه، هذه عادته
C'est royal!	هذا رائع!
Cet homme n'est pas facile à ferrer	هذا رجل صعب المراس
C'est rigoureusement vrai	هذا صحيح قطعاً
C'est rigolo!	هذا غريب!
Voilà tout	هذا كل ما في الأمر
C'est sans comparaison	هذا لا مثيل له

Ce n'est pas mon genre	هذا لا يعجبني، ليس من طرازي أو من ذوقي.
Ce n'est pas demain la veille!	هذا مستحيل، هذا لن يحدث أبداً
C'est vache! (Fam.) (adj.)	هذا من سوء الحظ!
Ce n'est pas catholique	هذا موضع ريبة
C'est sans recours	هذا ميئوس منه
C'est selon	هذا يتوقف على الظروف
Cette coiffure ne vous sied pas	هذه التسريحة لا تلائمك
Ce fruit me tente	هذه الثمرة تستهويني
Cet événement me surpasse	هذه الحادثة تذهلني
Cette voiture est bonne à mettre à la Ferraille	هذه السيارة غير صالحة للاستعمال
Cette parole l'a ulcérée	هذه الكلمة جرحتها
C'est une Féerie	هذه رؤية مذهلة، مشهد أخاذ
C'est une histoire tordante	هذه قصة طريفة
Ce ne sont que des fantasmes	هذه مجرد أوهام
Lever le pied	هرب بصندوق المال
Bruit du tonnerre	هزيم الرعد

Voici comment	هكذا
Êtes-vous toqué?	هل أنت مجنون؟
Daigne-t-il nous regarder?	هل تفضل بالنظر إلينا؟
Quelqu'un est là?	هل هناك أحد هنا؟
Sans queue ni tête	هلامي، لا يفهم أوله من آخره
De bouche à oreille	همساً
Ici, je me sépare de vous	هنا أخالفك في الرأي
Ci gît	هنا يرقد: عبارة تكتب على شواهد القبور
Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses	هو بخيل
Ne pas valoir les quatre fers d'un chien	هو بلا أخلاق
Avoir du sang dans les veines	هو ذو شجاعة وحمية
Se lever du pied gauche	هو ذو مزاج سيء
Avoir l'estomac dans les talons	هو شديد الجوع
Avoir du vif-argent dans les veines	هو شديد الحيوية
Toucher le port	هو على وشك النجاح
Il est bien portant, mal portant	هو في صحة جيدة، في صحة سيئة

Avoir bon pied bon œil	هو في صحة ممتازة
Ne pas en mener large	هو في وضع قلق، خائف
Avoir pignon sur rue	هو في وضع متين
Avoir du pot	هو محظوظ
Il a de la veine au jeu	هو محظوظ في القمار
N'avoir pas un radis (Fam.)	هو مفلس
Ne t'afflige pas trop	هون عليك
Ne t'en fait pas	هون عليك الأمر
On y va	هيا بنا
Vas-y	هيا، انطلق
Jamais de la vie	هيهات
Il a un pépin	وَقَعَ لَهُ حَادِثٌ، وَاجَهُ صُعُوبَةٌ
Envisager la mort avec fermeté	واجه الموت برباطة جأش
Rencontrer des traverses sur son chemin	واجه عقبات في طريقه
Prendre son mal avec philosophie	واجه مصيبتَه بصبر
Soutenir la gageure	واظب، ثابر على عمل

C'est sa mère qui lui dicte sa conduite	والدته هي التي تملّي عليه تصرفاته
Faute de quoi	وإلا، في حالة عدم توافر، في حالة نقص
Chanter sa gamme à quelqu'un	وبخه
Avoir une mine de chanoine	وجهه نضر وبصحة جيدة
Faire-part de décès	ورقة نعي
À la grande surprise de tout le monde	وسط دهشة الجميع
Arriver comme un cheveu sur la soupe	وصل في غير أوانه
Tracer une ligne de conduite	وضع خطة عمل
Du galbanum (fig.)	وعدّ كاذب
Promesses en l'air	وعود وهمية
Suffire à ses obligations	وفى بالتزاماته
S'acquitter de ses obligations	وفى بتعهداته، بالتزاماته
Faits imputables à	وقائع منسوبة إلى
Mordre à l'hameçon	وقع في الفخ، أمكن خداعه
Couper dans le pont (Fam.)	وقع في فخ

Faire obstacle à	وقف دون، حال دون، أعاق عن
Se livrer tout entier à	وقف كل جهده على
Mon petit chou!	يا حبيبي!
Mon biquet!	يا صغيري
Ma biche	يا عزيزتي
Bougre d'imbécile	يا لك من أبله!
Quelle noix!	يا له من أبله!
Quelle truffe!	يا له من أبله!
Quel pied!	يا له من أحمق!
Quelle boutique!	يا له من بيت قذر!
Quelle bassinoire! (Fig.)	يا له من شخص مزعج!
Quel drôle de zèbre!	يا له من شخص!
Quelle bourrique!	يا له من عنيد!
Quelle bécasse!	يا لها من بلهاء!
Quel Chantier!	يا لها من فوضى!
Quel bordel dans cette maison!	يا لها من فوضى في هذا المنزل!
Comme cela se rencontre	يا لها من مصادفة!

Quelle belle surprise (adj.)	يا لها من مفاجأة رائعة!
Quelle bêtise!	يا لها من حماقة!
Quel désordre!	يا لها من فوضى!
Qui n'est pas piqué des hannetons	يتبدى في أقوى صوره
Surmonter sa timidité	يتغلب على خجله
Avoir plusieurs casquettes	يحتل عدة مناصب هامة
Se prendre pour le nombril de la terre	يحسب نفسه أنه ليس من طينة البشر
Le sens du mot varie d'après le contexte	يختلف معنى الكلمة وفقاً للسياق
D'un accès difficile	يصعب بلوغه، منيع، عزيز، صعب المنال
Donner une paire de baffes	يعطي صفعتين
Travailler comme une bête de somme	يعمل أعمالاً شاقة للغاية
Redorer son blason (Fam.)	يعيد أمجاد الماضي
Vivre en philosophe	يعيش عيشة هادئة وزاهدة
Vivre en vase clos	يعيش وحيداً بمعزل عن الناس والمجتمع
Savoir à peine lire	يكاد لا يعرف القراءة

Son attitude dénote un grand égoïsme	ينم تصرفه (يدل) على أنانية كبيرة
Jubilé d'or	يوبيل ذهبي: احتفال بانقضاء ٥٠ سنة
Jubilé d'argent	يوبيل فضي: احتفال بانقضاء ٢٥ سنة
Jubilé de diamant	يوبيل ماسي: احتفال بانقضاء ٧٥ سنة
Il voudrait se priver de mes services	يود لو يستغني عن خدماتي
De jour en jour	يوماً بعد يوم
Jour J.	يوم الهجوم في حرب أو معركة

(V) LE CHAMP LEXICAL

الحقل اللغوي

الحقل اللغوي: هو الحقل الذي يشمل مجموعة الكلمات التي يربط بينها رابط معين أو علم معين، وتشترك مع بعضها البعض في نفس المجال أو التخصص. على سبيل المثال: الحقل اللغوي لكلمة (حرب) الكلمات: جيش، صراع، أسلحة، عنف، قتال، جنود، قنابل، إبادة، كتيبة، مدفعية ... إلخ.

والمعرفة الجادة بالحقل اللغوي تقود بصورة حتمية إلى إثراء الحقبة اللغوية لدى المترجم مما يساعد على انتقاء أفضل كلمة ليتم استعمالها في السياق، فضلاً عن الترابط اللفظي للنص المترجم «La cohésion lexicale»، وتبدو أهمية الحقل

اللغوي في ترجمة النصوص المتخصصة التي تدور معانيها حول نقطة ارتكاز موحدة حيث تتجمع كافة الكلمات وتتربط وتتشابك فيما بينها لتعطي معنى واحدًا صريحًا بعيدًا كل البعد عن أي كلمة لا تثبت بصلة إلى المعنى الأساسي.

على سبيل المثال، نستعرض الحقل اللغوي الخاص بكلمة (التأمين) Assurance ثم نستعرض الحقل اللغوي الخاص بالمجال الاقتصادي Lexique Économique

L'assurance التأمين	
année d'assurance	السنة التأمينية
assureur	المؤمن
assuré	المؤمن عليه
assurabilité	القابلية للتأمين
assurance à capital différé	التأمين بمبلغ مؤجل
assurance à prime fixe	تأمين ثابت القسط
assurance complémentaire	التأمين التكميلي
assurance pour autrui	تأمين لحساب الغير
capital assuré	مبلغ التأمين
date d'effet	تاريخ السريان
épargne créatrice	ادخار إنتاجي
indemnité	التعويض
prime d'assurance	قسط التأمين

retrait d'agrément	سحب الاعتماد
suspension de l'assurance	وقف التأمين

Lexique Économique	
Chiffre d'affaires	رقم مبيعات
Monopole	احتكار البيع
Monopsone	احتكار الشراء
Oligopole	احتكار القلة البيع
Oligopsone	احتكار القلة الشراء
Direction des douanes	إدارة الجمارك
Epargne	ادّخار (لدى المصارف)
Investissement	استثمار
Endettement	استدانة
Détente monétaire	استرخاء نقدي
Amortissement	استهلاك تدريجي - استيفاء
Amortissement d'un emprunt	استهلاك قرض
Consommation	استهلاك
Valeurs vedettes	أسهم رئيسية، أساسية
Réformes structurelles	إصلاحات بنيوية
Marasme économique	اضطراب اقتصادي

La situation économique est dans le marasme	الوضع الاقتصادي سيء للغاية
Blocage	إعاقة، عرقلة، تجميد
Crédit documentaire	اعتماد مستندي
Proposer une surtaxe	اقتراح ضريبة إضافية
Autarcie / auto-suffisance	اكتفاء ذاتي
Thésaurisation	اكتناز
Solde	الرصيد
Vente de solde	بيع التصفية
Solde de marchandises	باقي البضاعة
Déflation	انكماش، نقص في العملة المتداولة
Une politique de déflation	سياسة التقشف (الانكماش)
Krach	انهيار مالي
Titres	أوراق مالية، سندات
Infrastructure	بنية أساسية
Érosion monétaire	تآكل، انخفاض العملة
Échange de créances	تبادل ذمم
Conséquences	تبعات
Ventilation par échéance	تبويب بحسب الآجال
Excès	تجاوز، إفراط، فائض

Exercice annuel de budget	تجربة إعداد الموازنة السنوية
Blocage des salaires	تجميد الرواتب
Signe précurseur	بادرة
Mouvement de capitaux	تحركات رعوس الأموال
Pilotage des taux d'intérêts	توجيه معدلات الفوائد
Conversion de dette en actes réels	تحويل الدين إلى أصول فعلية
Allouer	تخصيص، تكريس
Privatisation	خصخصة
Dévaluation	تدني سعر الصرف / خفض قيمة العملة
Repli des cours	تراجع في الأسعار
Crédit-bail «Crédit-baux»	قرض إجارة، تسليفات تأجيرية
Liquidation	تصفية
Inflation	تضخم
Assainissement d'un marché	تصحيح الأوضاع وتحقيق الاستقرار
Tarifs douaniers	تعريفات جمركية
Compensation	تعويض
Délibération	تداول
Indices	مؤشرات

Allusions	تلميحات
Concessions	تنازلات
Surchauffe	حالة من الخلل الاقتصادي
Confiance des consommateurs	ثقة المستهلكين
Perception d'impôts	جباية الضرائب
Mouvement international de la monnaie	حركة النقد الدولية
Compte courant	حساب جارٍ
Compte de capital	حساب رأس المال
Compte à terme	حساب لأجل
Compte joint	حساب مُشترك
Droits de Tirage Spéciaux (DTS)	حقوق السحب الخاصة
Créances douteuses	ديون هالكة/ مشكوك في تحصيلها
Excédent budgétaire	فائض في الميزانية
Indexation	التقييم وفقاً لمؤشر أو معيار معين
Stagflation	كساد أو كود تضخيمي
Déficit budgétaire	عجز في الميزانية
Taux de change	سعر الصرف
Exercice financier	سنة مالية

Obligations gouvernementales	سندات حكومية
Liquidité	سيولة
Dépense nette	صافي الإنفاق
Transaction	صفقة
Fonds Monétaire Internationale (FMI)	صندوق النقد الدولي
Prise de décision	صُنْع القرار
Double déficit	عجز مزدوج
Primes sociales	علاوات اجتماعية
Plus Fort Débiteur (PFT)	على أساس أدنى رصيد مدين
Désindexation	فك الارتباط بمؤشر
Loi de l'offre et de la demande	قانون العرض والطلب
Valeurs mobilières	قيم/ أموال منقولة
Valeur nominale	قيمة اسمية
Commision de statistiques	لجنة الإحصاء
Indice Nikkei des valeurs vedettes	مؤشر نيكاي للأسهم الأساسية (بورصة طوكيو)
Finance publique	مالية عامة
Comptabilité (générale)	محاسبة (عامة)
Épargnes	مدخرات
Spéculateur	مُضارب

Taux d'intérêt	معدلات الفائدة
Boycott	مقاطعة
Troc	مقايضة
Avoirs	موجودات، أصول، ممتلكات
Balance d'Agios	ميزان الأرقام (يُعتمد لحساب الفوائد)
Balance des paiements	ميزان المدفوعات
Bilan	ميزانية
Raréfaction	ندرة

(3) DE LA PRECISION DANS LA TRADUCTION

(٣) الدقة في الفهم والتعبير

- Différents sens et Locutions

المعاني المختلفة للفظ والتعابير اللغوية

Point

Point de fusion	درجة (حد) الذوبان والانصهار
Point d'ébullition	درجة (حد) الغليان
Point de liquéfaction	درجة (حد) الإسالة
Mettre une lunette au point	تضبط النظارة (درجة الإبصار)
N'insistez pas sur ce point	لا تصر على هذه النقطة
Être au plus haut point de sa gloire	يكون في أوج المجد (في قمة المجد)
Point de vue	وجهة نظر
Point d'honneur	مسألة شرف
À point = à propos	في الوقت المناسب
Vos êtes arrivé à point	لقد وصلت في الوقت المناسب
À point nommé = à l'instant fixé	في اللحظة المحددة
De point en point = extrêmement	للغاية

En tout point = de tout point = entièrement	تماماً
--	--------

Grand

Platon était un grand philosophe .	فيلسوف كبير
Ce fut un grand homme .	رجل عظيم
Les œuvres de Rousseau eurent une grande influence sur les esprits de son temps.	تأثير بالغ
Cette famille vivait dans une grande misère .	فقر مدقع
J'ai une grande envie de voyager.	رغبة شديدة
Cette découverte nous ouvre de grandes horizons .	آفاق واسعة
Cette veste est trop grande pour vous.	واسعة جداً
Le froid est mon grand ennemi .	عدو لدود
Farid est un grand ami.	صديق حميم
Mon cousin aura un grand avenir .	مستقبل باهر، عريض

Certains criminels n'hésitent pas à manœuvrer au grand jour .	في وضح النهار
Le 23 Juillet 1952 fut un grand jour .	يوم مشهود
Il est très sain de se promener au grand air .	في الهواء الطلق

يلجأ المترجم في صياغته للجملة باللغة الفرنسية إلى استخدام حروف الجر وحروف العطف؛ وذلك ليتمكن من تركيب الجملة بصورة نحوية صحيحة، وفيما يلي بعض التعبيرات التي تخص حروف الجر وحروف العطف والتي تساعد المترجم على الصياغة السليمة للجملة.

Locutions prépositives	
près de, non loin de	قريب من، ليس بعيداً عن
presque, environ	تقريباً، حوالي
à côté de	بجانب
hors de, à l'intérieur de	خارج
autour de, dans les environs	حول
à l'égard de, relativement à	بالنسبة إلى، إزاء، تجاه
en face de, vis-à-vis de, devant	تجاه، في مواجهة، أمام
au-dessus de, plus haut que	فوق، أعلى
au-dessous de	تحت، أسفل
afin de (marque le but)	لكي، حتى (الهدف أو الغرض)

en plus de, en sus de	زيادة على
en dépit de, malgré	بالرغم من، رغم
à travers	عبر، خلال
au moyen de	بواسطة
grâce à	بفضل
à cause de	بسبب
Locutions conjonctives	
sans que	دون أن
tandis que, alors que	بينما
dès que, aussitôt que	بمجرد أن
parce que	لأن
pour que, afin que	لكي
bien que	بالرغم من
à moins que	ما لم، إلا إذا
de sorte que, de telle sorte que	بحيث
si bien que	لدرجة أن
chaque fois que	كلما
pendant que	أثناء، بينما
avant que	قبل أن، قبلما
après que	بعد أن، بعدما
depuis que	منذ أن

jusqu'à ce que	حتى
ainsi que	كما
à mesure que	كلما
vu que, étant donné que, attendu que	نظراً إلى، حيث إن
de même que	مثلما
c'est-à-dire que	أي أن، بمعنى
Locutions adverbiales	
par-ci	من هنا
par-là	من هناك
de-ci	من هنا
de-là	من هناك
ici et là	هنا وهناك
ici-bas	في عالمنا هذا
à droite	على اليمين
à gauche	على اليسار
au milieu	في الوسط
au contraire	على العكس
de près	عن كثب، عن قرب
de loin	عن بعد
à présent	في الوقت الحاضر، الآن

plus tard	فيما بعد
d'ici là	إلى أن (يحين الوقت)
tout à l'heure	منذ برهة، لتوه
De bonne heure	في ساعة مبكرة
tout de suite	في الحال، في التو واللحظة، فوراً
à temps	في حينه
de temps en temps	من حين إلى آخر
en même temps	في نفس الوقت
pour toujours, à jamais	إلى الأبد
en outre, d'ailleurs, au reste	فضلاً عن ذلك، علاوة على ذلك
à peu près	تقريباً، حوالي
tout à fait	تماماً، بالضبط
à tort et à travers	كيفما اتفق
tant mieux	هذا أفضل
tant pis	لسوء الحظ
de mal en pis	من سيء إلى أسوأ
Locutions verbales	
تعبيرات فعلية	

avoir l'espoir de	يأمل أن
avoir jour sur, donner sur	يُطل على
avoir peur de	يخشى، يخاف
avoir faim	يشعر بالجوع
avoir soif	يشعر بالظمأ
avoir froid	يشعر بالبرد
avoir chaud	يشعر بالحر
avoir sommeil	يشعر بالنعاس
avoir l'air de	يبدو أن
avoir raison	على حق، صواب
avoir tort	على خطأ
avoir mal à	يشعر بالألم
avoir besoin de	يحتاج إلى، في حاجة إلى
avoir soin de	يهتم بـ، يسهر على
avoir droit à	له الحق في، يحق له
avoir envie de	يرغب في
faire froid	الطقس، الجو بارد
faire chaud	الجو حار
faire suite à	يتبع
faire part à ... de	يشارك، يخبر
faire appel à	يلجأ إلى

faire feu sur	يطلق النار على
faire grâce à, pardonner à	يعفو عن
prendre froid	يُصاب بالبرد
prendre feu	يشتعل
prendre garde à	يحترس من
prendre garde de	يُحذر
prendre part à	يسهم في، يشترك في
prendre fin	ينتهي
prendre soin de	يعتني بـ، يُعنى بـ
prendre plaisir à	يستمتع بـ
rendre justice à	ينصف، يعدل
rendre service à	يخدم، يؤدي خدمات

Expressions idiomatiques et figurées	
avoir le cœur gros	قلب مثقل بالهموم
tenir compte de	يحسب حساباً لـ، يقيم وزناً لـ ...
jeter de l'huile sur le feu	يزيد النار اشتعالاً
jouer avec le feu	يلعب بالنار
remonter le moral de quelqu'un	يرفع من روحه المعنوية
jeter les hauts cris	يطلق صيحات مدوية

jeter un coup d'œil	يلقي نظرة عابرة (خاطفة)
semer (jeter) l'épouvante	يثير الرعب
lever la séance	يرفع الجلسة
avoir deux et deux mesures	يزن بمعيارين: ويكيل بكيلين
outre mesure	بشكل يفوق الحد
suivre ses goûts	يعيش وفقاً لذوقه
se tenir les bras croisés	يقف مكتوف الأيدي
ses efforts furent vains	ذهبت جهوده أدراج الرياح
à premier vue	لأول وهلة
à perte de vue	إلى مدى البصر
entrer dans le vif de la question	يدخل في صميم الموضوع
de guerre lasse	بعد أن أعيته الحيل
se mordre la langue	يعض أصابع الندم
passer du blanc au noir	يمر من النقيض إلى النقيض

الفصل الثالث